

Príncipe de Viana

Enero-Abril 2012

Año LXXIII Núm. 255



SEPARATA

**La naturalización francesa
de Miguel de Villanueva
(Miguel Servet)**

Francisco Javier González Echeverría

La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)

FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ ECHEVERRÍA*

Nuestro artículo trata sobre Miguel de Villanueva, que es mucho más conocido como Miguel Servet, alias Revés, o simplemente como Miguel Servet (1511-1553). Nuestro genio es muy polémico tanto en su vida como en sus obras, pues aparece en su vida como Miguel de Villanueva, nacido en Tudela, o como Miguel Serveto –o Servet– alias Revés, aragonés, vinculado a Villanueva de Sijena (Huesca) y al hogar del notario Antón Serveto. Además, sus obras serán también firmadas de tres maneras distintas en cuanto a su autoría: unas como Miguel Servet (Miguel Serveto); otras como Miguel de Villanueva y, por último, otras son anónimas, pero, en estas últimas, conocemos contratos con los impresores lioneses que nos dan la clave sobre estas obras. Además de ello, es un hombre con cuatro condenas a muerte: la primera por la Universidad de París, posteriormente conmutada, las dos de Viena del Delinado y la de Ginebra. Además, es el único personaje de la historia quemado por los católicos –en efigie, por la Inquisición católica francesa– y por los protestantes –los calvinistas de Ginebra–. Se debería señalar que en el juicio de París de 1538, conmutada la sentencia de muerte fue, entre otras, «la prohibición de atacar a los médicos de París por palabra o por escrito, so pena de multa arbitraria o cárcel», lo que indujo a Miguel a publicaciones anónimas. Solo esto serviría para estudiar mucho más a fondo a nuestro genio.

Resulta que solo aparece como Miguel Servet o Miguel Serveto, alias Revés, en libros peligrosos, donde el impresor, alemán o francés, no pone su pie de imprenta en los años de 1531, 1532 y 1553, o bien cuando residía Miguel en territorio protestante. El apellido Serveto o Servet lo han popularizado los

* Licenciado en Geografía e Historia, sección Historia. Doctor en Medicina y Cirugía. Tudela (Navarra).

calvinistas y, prácticamente, todos los estudiosos, aceptando así lo que Juan Calvino (1509-1564) afirmaba, sin pruebas, ya desde 1550, antes que muriese en 1553, que Miguel se «disfrazó» de un «Miguel de Villanueva», para ocultarse y eso lo mantuvo en el juicio de Ginebra. Pero, cuando buscamos pruebas aquí en España, resulta que no encontramos ninguna documentación de filiación entre el notario Antón Serveto y Miguel, y hay muchos errores en las documentaciones que se daban por seguras, desde la opción de que Miguel era nativo de Villanueva de Sijena, siendo documentos que no se han mostrado gráficamente nunca¹. Nosotros ya demostramos por primera vez, en 1999, que era descendiente de judeoconvertos por el antecedente de su abuela, Beatriz Zaporta, judeoconversa en su rama materna por el testimonio de un protocolo nuevo, de 1593, sobre la pertenencia de su abuela a la familia judeoconversa Zaporta². Y nos llamó mucho la atención que en el juicio de Viena del Delfinado, en 1553, afirmase que se llamaba «Miguel de Villanueva» en su primer interrogatorio, el día 5 de abril, que «había nacido en Tudela de Navarra ciudad bajo la obediencia del Emperador» y esto lo juró Miguel ante los Santos Evangelios (véase fig. 1, copia de la obra de D'Artigny de 1749, de la declaración francesa de Miguel de Villanueva –*Villenefve*–); pero además prosigue en el segundo interrogatorio, al día siguiente, 6 de abril, afirmando sobre «Servet» que era el apellido con el que le quería acusar Calvino –con sus primeras publicaciones de 1531 y 1532– «que él no era 'Servet' pero que tomará la *persona* de 'Servet' en las disputas que realizará con Calvino» (véase fig. 2, donde afirma, en francés, que el «no es Servet pero que tomar la *persona* de Servet»); y en el tercer interrogatorio, el mismo día 6, continúa afirmando que en sus anteriores declaraciones «había verdad». Se debe de consultar la obra de 1749 de D'Artigny³, impresa casi doscientos años después de su muerte, pues fue el primer investigador moderno que indica el lugar de nacimiento de Miguel en Tudela de Navarra al copiar el juicio de Viena del Delfinado y constar este dato. Hasta esa fecha todos los investigadores lo llamaban Miguel

¹ En particular de J. M.^a Castro y Calvo, *Contribución al estudio de Miguel Servet y de su obra Syruporum*, Zaragoza, ed. Tip. La Académica, 1932, p. 40. Añade cosas imposibles en 1504, pues parece que Anton Serveto está soltero, ya que refieren los padres de Antón Serveto, Joan Serveto y Catalina Meler, que instituyen heredero a Antón Serveto, pero que si muere su hijo Antón, la mitad de la herencia iría a la priora de Sijena. Añade Castro y Calvo el matrimonio con Catalina Conesa, en el año ese de 1504, por su cuenta, sin protocolo, y ese mismo año de 1504 cita que tienen Antón y Catalina tres hijos, Miguel, Pedro y Juan, pero los tres hijos ya «con carrera» –médico, notario y rector de Poleñino, un pueblo oscense cercano a Sijena, respectivamente– en ese mismo año de 1504(!). Es un añadido al protocolo previo del notario Martín de Colobar, de Sena (Huesca) de 1504, por el autor Castro y Calvo. Y de ahí viene todos los errores del servetismo nacional y, también, del internacional. Esto fue precedido el año anterior, 1531, por otro servetista aragonés en su función mediática, sin fundamento documental, *cfr.* N. Mariscal y García de Rello, «Participación que tuvieron los médicos españoles en el descubrimiento de la circulación de la sangre», en *Razón universal de los jarabes según inteligencia de Galeno por Miguel Villanovano (Miguel Serveto)*, Madrid, Imp. Cosano, 1943, pp. 156 y 217-227. En nuestra opinión, además, lo aportado por Castro y Calvo sobre el año del matrimonio, 1504, y los tres hijos descritos anteriormente lo consideramos un absurdo histórico, realizado por este autor en 1932.

² Comunicado y publicado por primera vez en 1999 por nosotros en F. J. González Echeverría y T. Ancín Chandía, «Miguel Servet pertenecía a la famosa familia de conversos de los Zaporta», *Pliegos de Bibliofilia*, 7, 1999, pp. 33-42. Véase copia de documento original de F. J. González Echeverría, *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Gobierno de Navarra, 2011, ilustraciones en pp. III y ss.

³ A. G. D'Artigny, *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature. Par M. l'Abbé D'Artigny. Tome second. A Paris, Chez Debure l'ainé, Quay des Agustins à l'Image S. Paul. M.DCC. XLI. Avec approbation et Privilège du Roi*, 1749, pp. 102, 108 y ss.

102 *Nouveaux Mémoires d'Histoire* ;
 » sitions par le Royaulme, nous aurions
 » trouvé quelques choses contre luy des-
 » quels par le deu de nostre office
 » Il estoit requis qu'il nous en respon-
 » dit ; ce que a promis de faire. Et après
 » le serment par luy faict sur les Sainctes
 » Evangiles de dire la verité, l'avons
 » interrogé de son nom : Nous a dict
 » qu'il a nom Michel de Villeneufve
 » Docteur en Medecine aagé de quaran-
 » te deux ans ou environ, natif de Tu-
 » delle au Royaulme de Navarre, qui est
 » une cité sous l'obéissance de l'Empe-
 » reur ; à present habitant à Vienne, sont
 » passez douze ans ou environ.

Figura 1. Juicio de Viena del Delfinado (5 de abril de 1553). Primer interrogatorio de Michel de Villeneufve, Doctor en Medicina, donde afirma que «había nacido en Tudela del Reino de Navarra (*natif de Tudele au Royalme de Navarre*) ciudad bajo la obediencia del Emperador». Copia de los originales del juicio de 1553. D'Artigny, 1749.

108 *Nouveaux Mémoires d'Histoire*,
 » voir si luy. me pourroit. oster de mon
 » opinion ou moy à luy de la sienne, car
 » je ne pouvois adherer à son dire ; Et sus
 » cella luy proposay certaines questions
 » *gravis disputationis* ; & luy me fit res-
 » ponse, & voyant que mes questions
 » estoient à ce que *Servetus* avoit escript,
 » il me respondit que c'estoit moy mes-
 » me *Servetus* ; à quoy je luy tournis re-
 » plicquer que combien que je ne le fusse
 » poinct, toutes fois pour disputer avec-
 » que luy je estois content de prendre
 » la personne de *Servetus* & luy respon-
 » dre comme *Servetus*, car je ne me sou-
 » ciois de ce qu'il pouvoit penser de moy,
 » mais que seulement nous puissions des-
 » battre nos opinions ; Et sus ces termes
 » nous envoyasmes des *Epistres* l'un à
 » l'autre jusques à nous picquer. & inju-
 » rier. Et ce voyant je le laissis, & a
 » bien dix ans ou environ que je ne luy.

Figura 2. Juicio de Viena del Delfinado. Segundo interrogatorio, el día 6 de abril de 1555, Michel de Villeneufve afirma que «aunque él no fuera 'Servet', no obstante para disputar con él —con Calvino— estaba contento de tomar la persona de 'Servet' (...*la personne de Servetus*)». Copia de los originales del juicio. D'Artigny, 1549.

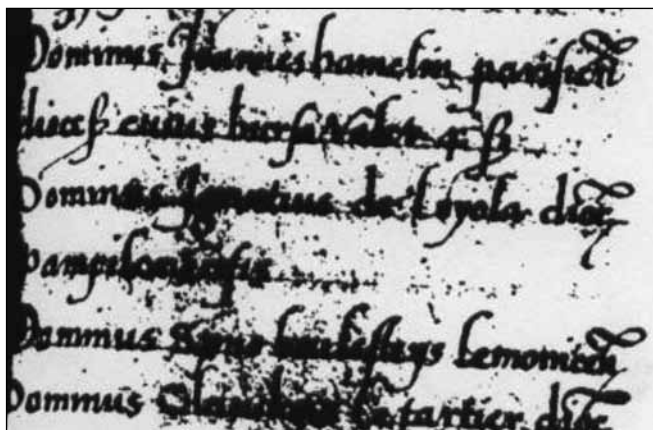


Figura 3. *Acta rectoria universitatis Parisiensis*. 1534. En la tercera línea leemos: «*Dominus Ignatius de Loyola dioc. Pampilonensis*». El escribano de París nos señala a «Ignacio de Loyola», el fundador de los jesuitas, que pertenecía «a la diócesis de Pamplona».

Servet —como Calvino quería—, y lo consideraban aragonés. Este es el motivo de observar grabados y libros con el título de «Miguel Servet de Aragón» hasta esa fecha tanto por parte de calvinistas como anticalvinistas.

La naturalización francesa de Miguel de Villanueva que trataremos a continuación se corresponde así con su matriculación en la universidad parisina donde vemos que figura en el *Acta rectoria universitatis Parisiensis*⁴, donde también encontramos en ese mismo manuscrito latino a Ignacio de Loyola (véase fig. 3, el *Dominus* Ignacio de Loyola, de la diócesis de Pamplona) y a Francisco de Javier como maestro de Nicolás Alfonso de Bobadilla (fig. 4, en otra letra de escribano vemos a nuestro *magistro Francisco Xabiere*). En ese mismo manuscrito el mss. latino 9953, y solo unas páginas después de los citados Ignacio de Loyola y Francisco de Javier figura bajo la «rectoría de Jean Chollet»⁵ en la fecha de 24 de marzo de 1537, podemos ver como

⁴ Correspondientes a los años 1519-1633, conservada en los mss latinos 9951-9958. Resulta que el 9953, abarca los años entre 1534-1544 y es el consultado por nosotros. En 1534, en la p. 12, líneas 10 y 11, primera columna, leemos: *Dominus Ignatius de Loyola, dioc. Pampilonensis* (Señor Ignacio de Loyola, de la diócesis de Pamplona), no refiriendo aquí nada más (no coloca el escribano el habitual en otros registros *cuius bursa valet...*); y en la p. 48 (1536), líneas 10-13, segunda columna, leemos: *Dominus Nicolaus alphonse de bobadilla Palletine dioc. incepturus sub mag[ist]ro francisco xabiere* (Señor Nicolás Alfonso de Bobadilla, de la diócesis de Palencia, que comenzará con el maestro Francisco Javier). En esa misma página, en esa misma segunda columna, en las tres primeras líneas, leemos: *Dominus alphrusius salueon, tortane[voletanae] dioc. incepturus sub magistro francisco de chamer* (El señor Alfonso Salmerón, de la diócesis de Toledo, comenzará con el maestro Francisco de Javier). Es evidente la diócesis de Pamplona de Ignacio de Loyola, la de Toledo de Salmerón y la de Palencia de Nicolás Alfonso de Bobadilla que están, estos últimos, con nuestro maestro Francisco de Javier. También figuran, en esa segunda columna, los compañeros Pedro Fabro (Faber) —de la diócesis ginebrina, con el maestro Juan de la Peña—, y Simón Rodrigues (Rodericus). De tal manera que en esta página vemos a cinco futuros jesuitas, pero como maestro se señala solo a nuestro Francisco de Javier. No hemos visto representación gráfica previa de Francisco de Javier, Loyola o del resto de jesuitas. En el mismo manuscrito, tenemos a nuestro Miguel de Villanueva, de la diócesis de Zaragoza, 1537, f. 60v, primera columna, quinta línea. ¿Se conocieron Francisco de Javier, Ignacio de Loyola y Miguel de Villanueva? Véase nuestro F. J. González Echeverría, «Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra y los navarros», en *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2004, pp. 49-115.

⁵ Vid. f. 59, *Nomina et cognomina juratorum in rectoria magistri Joannis Chollet* el 24 de marzo de 1536, pero esta fecha es según el *estilo antiguo*, puesto que en el anterior f. 49v, leemos la fecha y vemos que es el día once de octubre de 1536 y en el posterior f. 62v, leemos «24 de junio de 1537». Es decir, en realidad, la fecha era la del 24 de marzo de 1537. Agradecemos a M. F. Damongeot de la Bibliothèque National de France estos datos eruditos.

Marie.	
mes du cheſne ſuelſio Incepturus ſub ymonc brodon.	Dñs Alphonſus ſalveon dioc. incepturus ſub magro franciſco de chamer.
olaus doardus trecent cepturus ſub magro o Cabot.	Dñs Ioannes Odinligonen dioc. incepturus ſub magro Ioanne blarner.
douicus laurens tu dioc. incepturus ſub o Ioanne du glas.	Dñs petrus fater gelunen dioc. incepturus ſub magro Ioane de la paine.
mes paruus leonen epturus ſub magro u glas.	Dñs Nicolauſ alphonſes de bobadylla Palletine dioc. ince pturus ſub magro franciſco xabiere.
rinus maugm remen epturus ſub magro ouſhier	Dñs Symon Rodoricus vin cen dioc. incepturus ſub magro pelagio rodorico.
mes murcleris pom dioc. incepturus ſub tro picart.	Nomina incipientium in fi deli picardorum natione.
ens gatchius ceſat en dioc. incepturus o Antonio de mocharavs	Dñs Raolandus le franc Ambianen dioc. incepturus ſub magro Ioanne Adam.
ernus quezeuer lex incepturus o picart.	

Figura 4. *Acta rectoria universitatis Parisiensis*. Manuscrito, año 1536. En la columna derecha, con dos flechas se señala a nuestro Francisco de Javier (como «Francisco de Chamer» y como «Francisco Xabiere»), que era ese año profesor (*magistro*) en París de Alfonso Salmerón (Salveon) y de Nicolás Alfonso de Bobadilla (Bobadylla), y así figura como tal aquí. Encima de la referencia de Bobadilla y Javier, consta también el saboyano Pedro Fabro (Petrus Faber), que estudiaba con el maestro español Juan de la Peña (Ioanne de la Paine), quien también fue maestro de Ignacio de Loyola y de Francisco de Javier; y debajo de la referencia de Bobadilla y Javier, el portugués Simón Rodríguez (Symon Rodoricus). En este detalle figuran cinco futuros jesuitas (Francisco de Javier, Salmerón, Bobadilla, Fabro y Rodríguez) de los siete primeros, incluyendo a Loyola. Solo faltaba Laínez en el manuscrito consultado.

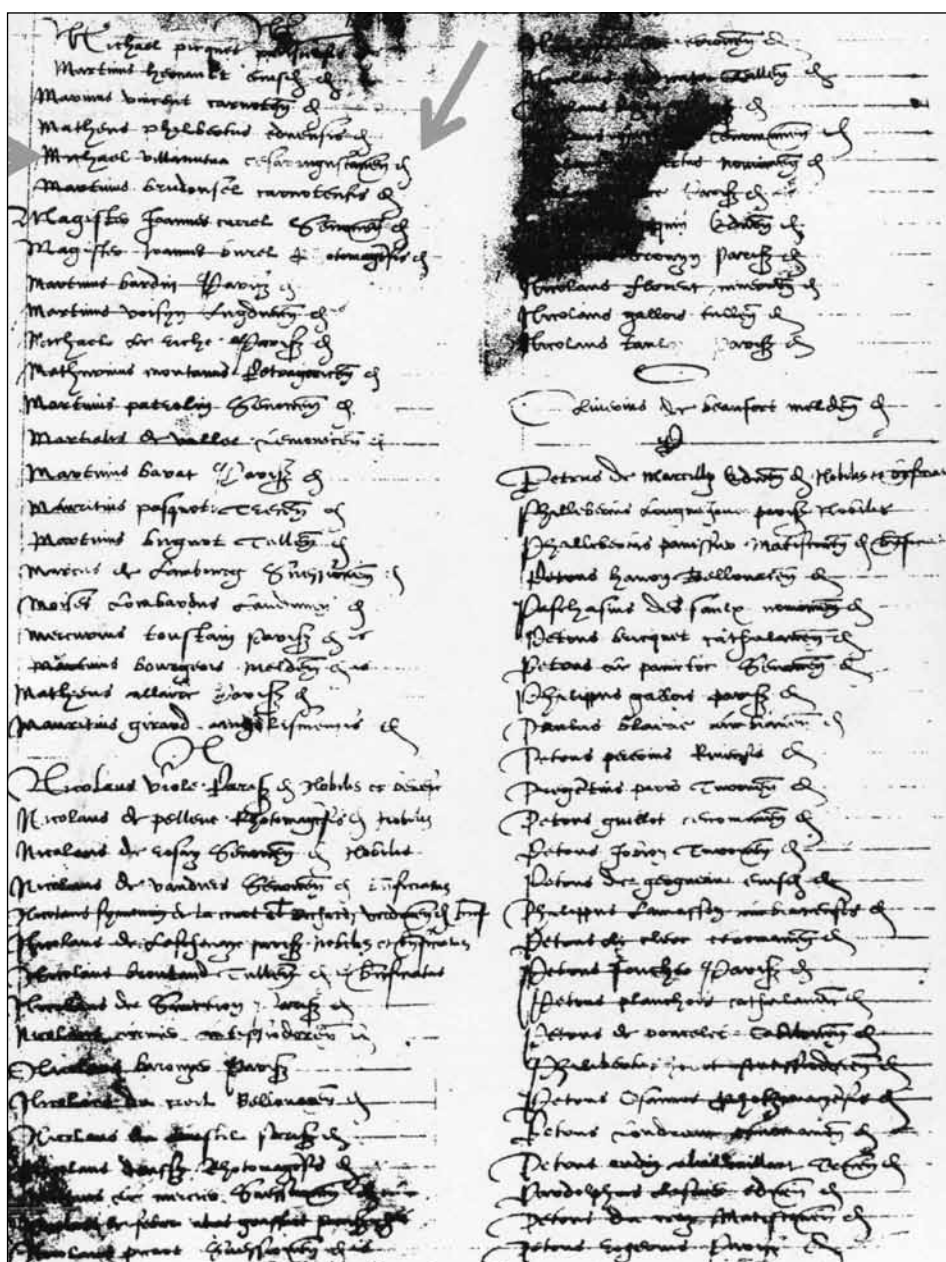


Figura 5. *Acta rectoria universitatis Parisiensis*. 24 de marzo de 1537. En este manuscrito el escribano señalaba la diócesis de todos los estudiantes. Con flecha «Michael Villanueva».

*Miguel Villanueva, de la diócesis de Zaragoza*⁶ (véanse en las figs. 5 y 6, la matriculación de los estudiantes en París con su nombre, apellido y diócesis). En

⁶ En la p. 60v., así figura *Michael Villanueva Cesaraugustanens[is]. dioc[esis]*. Véase en nuestra obra, F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2011, p. xxxv. Como es sabido Tudela de Navarra pertenecía a la diócesis de Tarazona de Aragón en ese siglo XVI. Parece que cuando salió de España, Miguel de Villanueva lo hacía ya de una ciudad diferente, y nos lo muestra al no constar la diócesis de Tarazona que sí que tenía al nacimiento. Pero sí que consta una diócesis diferente: Zaragoza. Pero objetivamos que esta última ciudad aragonesa, Zaragoza, que cita Miguel en su matriculación parisina, nos señala su última

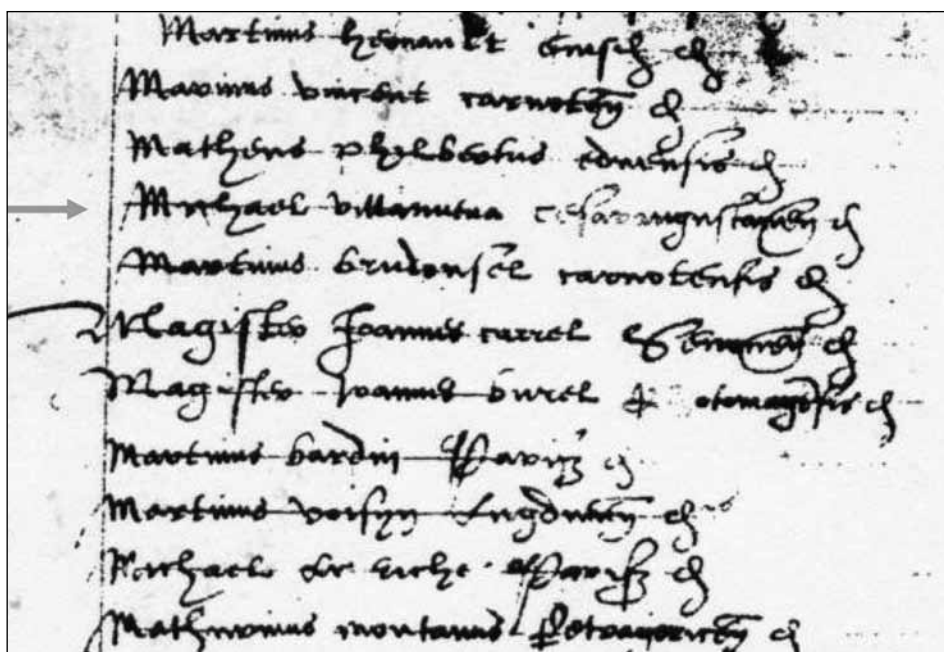


Figura 6. Detalle de la figura anterior, donde leemos: «Michael Villanueva, Caesaraugustanensis dioec».

detalle podemos ver su nombre, apellido, Miguel Villanueva, de la diócesis de Zaragoza (véase fig. 7, detalle). Que sepamos somos los primeros que la reproducimos gráficamente⁷. Este hecho es totalmente diferente de la de su «hermano» Juan, quien figuraba, en Zaragoza en 1529, con otros apellidos, es decir con los de «Servet alias Revés», y perteneciendo a otra diócesis, «la diócesis de Lérida» que era la que pertenecía entonces Villanueva de Sijena⁸

residencia española, en Zaragoza –hacia 1527 aproximadamente–, y que este registro universitario está unido documentalmente a que Miguel de Villanueva nació en Tudela de Navarra, en 1511.

⁷ Fue comunicada, junto con otros detalles, por Henri Tollin, quien sí creyó que nació en Tudela y aportó obras nuevas de Miguel; pero vemos que desde D'Artigny pasaron otros 125 años más hasta el servetólogo alemán Tollin. Cfr. H. Tollin, «Servet Kindheit und Jugend», *Zeitschrift für Historische Theologie*, Leipzig, Kahnis, XLV, 1875, pp. 545-616. Y más específicamente sobre la etapa de Miguel en París en *idem*, «Zur Servet- Kritik148», *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, Jena, ed. Hingenfeld, 1878, pp. 425-466. Sí que lo reseñará desde Harvard el unitariano E. M. Wilbur, *The two treatises of Servetus on the Trinity. On the Errors of the Trinity. Dialogues on the Trinity and the Righteousness of Christ's Kingdom now first translated into English*, Cambridge, Faculty of Theology in Harvard University, 1932, p. XXI. Lamentablemente en la universidad de Yale no lo consultaron y R. Bainton –al que siguen la práctica totalidad del servetismo español y, también, muchos extranjeros– no recogió esa matriculación parisina de Miguel de Villanueva que citan Tollin y Wilbur y por ello no consta en los trabajos de servetólogos españoles durante más de 130 años(!). Cfr. R. Bainton, *Michel Servet, Hérétique et Martyr (1553-1593)*, Genève, Droz, 1953, pp. 50 y ss. Bainton no lo cita y, lamentablemente, tampoco sus seguidores, como decimos.

⁸ *Joannes serveto als revés Illerdens[is] dioec[is]*. Así lo comunicamos y publicamos cuando su hermano consigue en un tiempo record recibir las ordenes mayores y menores en Zaragoza en 1529. Cfr., F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2004, p. 106. o bien en *idem*, 2011, p. XXXIV, donde entre el 19 de febrero de 1529 y el 25 de marzo de 1529, se le conceden las ordenes religiosas de acólito, subdiácono, diácono y presbítero. Comunicado por nosotros por primera vez entre los servetistas. La figura que representamos parcialmente es la que corresponde a los ordenados, en esa fecha, de acólito.

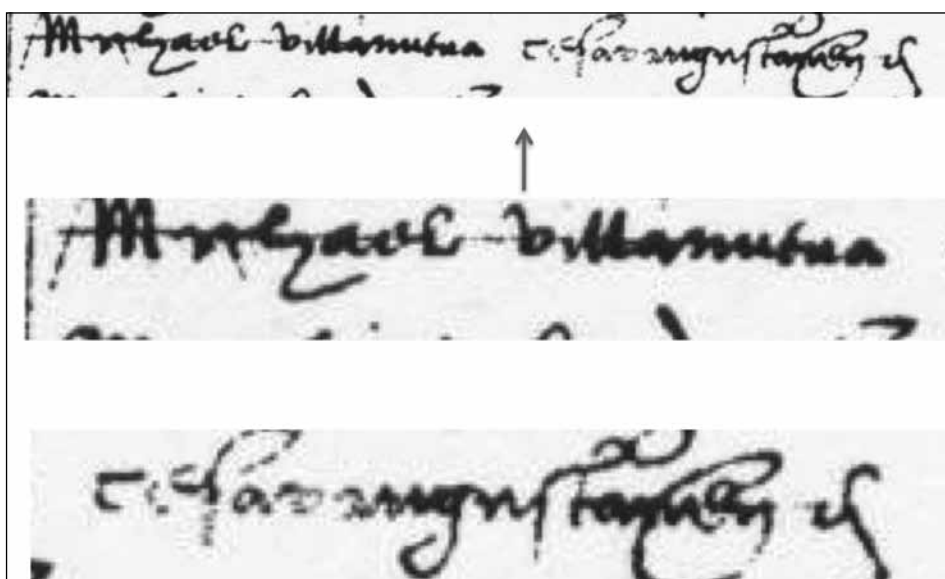


Figura 7. Detalle ampliado de la referencia del escribano parisino que escribió «*Michael Villanueva caesarugustanensis dioec*» (Miguel de Villanueva, de la diócesis de Zaragoza).

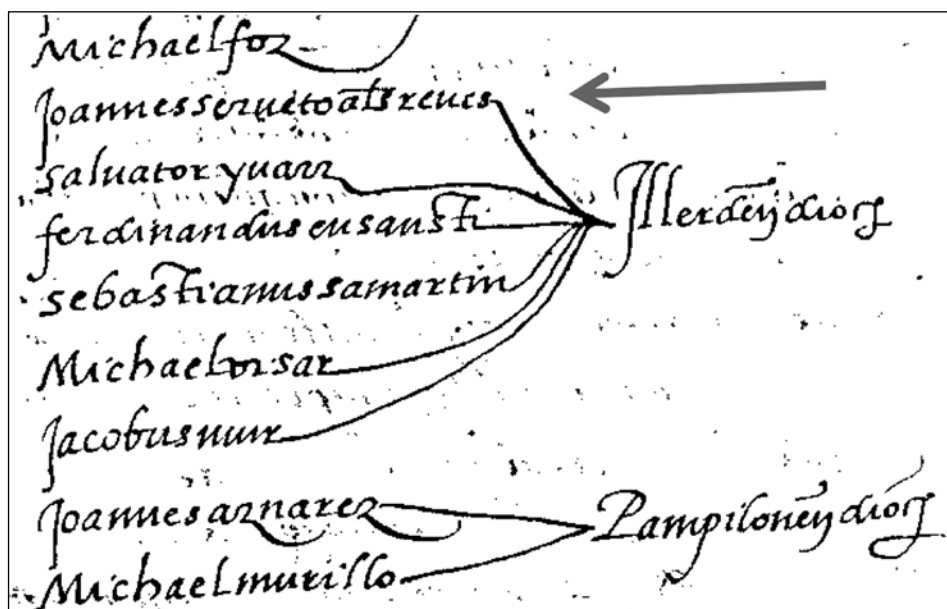


Figura 8. Libro de Actos Comunes, 1529. Archivo Diocesano de Zaragoza. Detalle de los que recibieron órdenes sagradas de acólito. Véase señalado al hermano de Miguel de Villanueva de la diócesis de Zaragoza, pero figura con diferentes apellidos y diócesis: «*Joannes Serveto al[ia]s Reves, illerdensis dioec*», es decir, Juan Serveto alias Revés de la diócesis de Lérida.

(véase fig. 8, La seo de Zaragoza, Órdenes religiosas de Acólito, 19 de febrero de 1529). Los documentos de nuestro Miguel, además, se correspondían con el documento parisino del decano de Medicina parisino Jean Tagault (†1545) que escribe en 1538: «Sobre cierto astrólogo y adivino, De Villanueva [nota marginal inicial]. Cierta estudiante de medicina, Miguel de Villanueva, his-

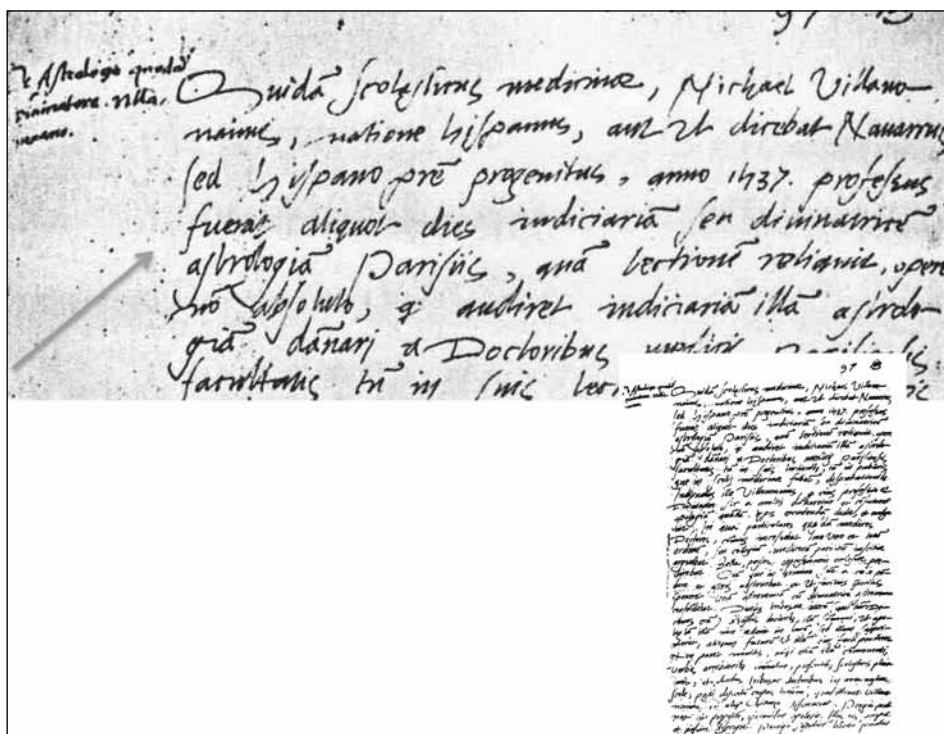


Figura 9. Archives de la Faculté de Médecine de Paris, vol. V (1502-1544), p. 97r, manuscrito del juicio de París de 18 de marzo de 1538, de la Universidad de París contra De Villanueva. Detalle ampliado. En la parte superior del relato descrito por el decano Jean Tagault se señala: «De astrologo quodam divinatoro Villanovano. [nota marginal] Quidam scholasticus medicinae, natione hispanus, aut ut dicebat Navarrus, sed hispano pa[tr]e progenitus, anno 1537, ...».

pano de nación, según declara navarro, pero engendrado de padre hispano, en el año 1537...», tal y como leemos en el libro de notas de la Facultad de Medicina de París⁹. (Véase fig. 9, en detalle ampliado, junto a la primera página del testimonio de Jean Tagault). Creemos que tal y como se matriculaban los estudiantes con documentación de la diócesis de Zaragoza, debería de figurar ese apellido paterno «De Villanueva», idéntico al del hijo, Miguel, apellidado De Villanueva, pues si no fuese así le hubiera extrañado al enfadado decano Tagault, que era el instigador del denominado «juicio de París» a Miguel de

⁹ De astrologo quodam Divinatoro, Villanovanus. [fin de la nota marginal inicial] Quidam scholasticus medicinae, Michael Villanovanus, natione hispanus, aut ut dicebat Navarrus sed hispano pat[re] progenitus, anno 1537... Cinquieme volumen de ce qui s'est fait et passé en la Faculté de Médecine de Paris depuis l'an 1502 jusque' en l'an 1544. Jean Vaux doye, Jean Maillard doyen. [al lomo] Mss 223 anciennement Mss Comen-tari Facultatis Medicine. Tomo V, ff. 97r, v y 98r, Archives de la Faculté de Médecine de Paris. Obsérvese el error de no añadir por los servetólogos españoles la frase de «hispano de nación» que no traducen en sus biografías los servetistas españoles. F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2011, pp. 153 y ss. Reproducido gráficamente en la misma obra, p. XXXVI. La ilustración la reprodujo J. Barón Fernández, *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*. Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figuras 11-13, pp. 104-105, pero no es muy conocida ni difundida, pues los investigadores utilizan reediciones posteriores, donde no figura la copia del original. Pero la difusión y traducción española de este texto fue hecha, anteriormente, por el investigador S. Pey-Ordeix, *Miguel Servet. El sabio víctima de la Universidad. El santo víctima de las Iglesias*, Madrid, París, Ginebra, Imprenta de Domingo Blanco, 1911, pp. 167-170, copiada, como decimos, por prácticamente por todos los servetistas.

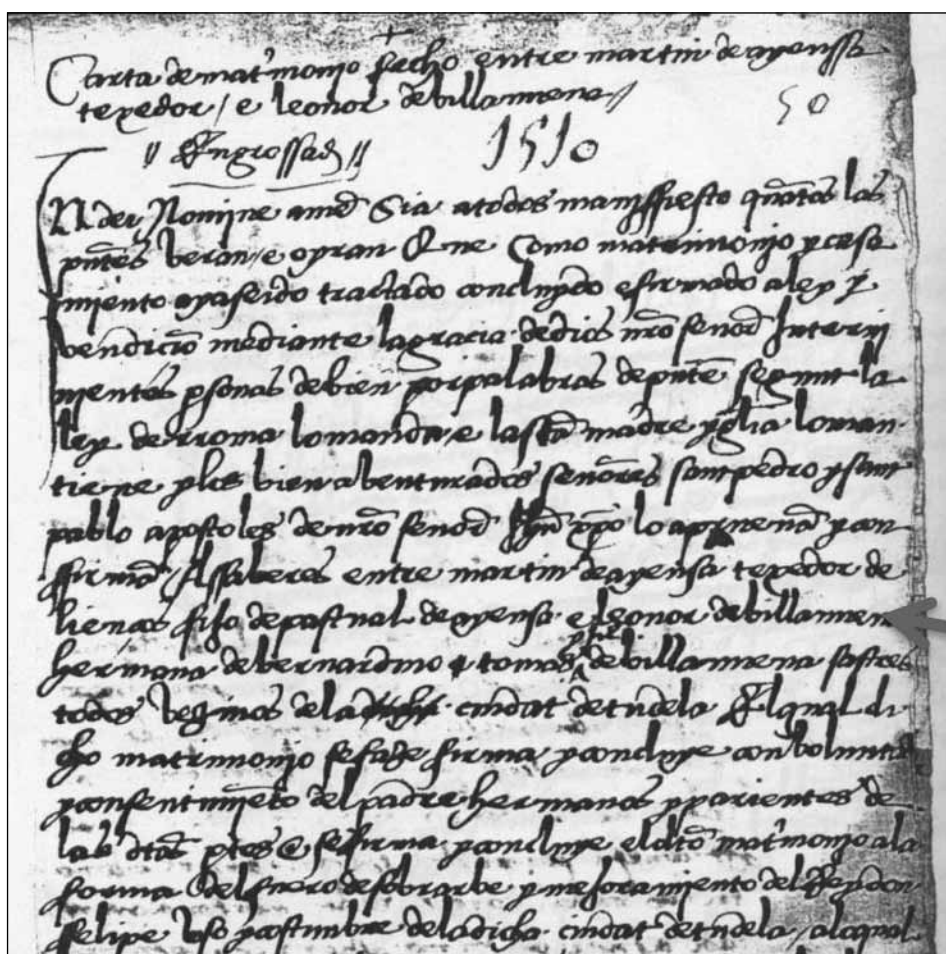


Figura 10. Archivo Histórico de Protocolos de Tudela, notario Pedro de la Torre, 1510, legajo 50, pp. 1-5. Matrimonio entre Martin de Ayenssa «...e Leonor de Billanueva, hermana de Bernardino, Tomas [y Juan] de Billanueva...». Los Villanueva era una familia judeoconversa que figurará también en la posterior «manta de Tudela».

Villanueva en 1538, y lo hubiera señalado así, ya que era un enemigo suyo el alumno Miguel de Villanueva. Además, esa era la forma que desde la diócesis de Zaragoza se daba a los que pertenecían a su diócesis¹⁰.

Por otra parte no se ha señalado que en todo el siglo XVI, pero de manera especial en 1511, existían familias apellidas «De Villanueva», tanto en Tudela de Navarra, como también en Zaragoza, con célebres notarios de la familia De Villanueva, que eran, ambas familias, de Zaragoza y Tudela, de idéntico apellido y de origen converso; e, incluso, hubo al menos algún notario, infanzón, denominado Miguel de Villanueva en Zaragoza¹¹. No sabemos de parentesco

¹⁰ Tal y como constatamos en el *Libro de Actos Comunes* entre 1518-1530, en el Archivo Diocesano de Zaragoza. Solían figurar en las filiaciones el padre junto al hijo y, muy raramente –solo en familias nobles–, aparecía la madre también en estas relaciones del padre y el hijo expedidas en la diócesis zaragozana, que hemos consultado.

¹¹ En el AHPZ se nos mostró dos notarios de esa época que se llamaban Miguel de Villanueva y que consultamos. Consúltese así mismo el *Libro Verde de Aragón* y *La Manta de Tudela*, esta última

entre ellos, pero demuestran que tanto en Zaragoza como en Tudela, únicas ciudades que constan en documentos oficiales de Miguel, existían conversos con ese mismo apellido, De Villanueva. En concreto, en 1510, podemos ver el matrimonio entre Martín de Ayenssa, *texedor* y Leonor de Billanueva (*sic*) en Tudela de Navarra donde figuran otros miembros apellidados De Villanueva, como Thomas, Bernardino, etc.¹². (Véase, en fig. 10, El matrimonio entre Thomas de Ayenssa y Leonor de Billanueva). A varios de estos, como Thomas y Bernardino, los veremos en la denominada «manta de Tudela», un sambenito colectivo de 1610, pero en la que figuraban también personajes del siglo anterior como los citados Thomas y Bernardino de Villanueva. (Véase, en fig. 11, un detalle de la reproducción de la manta de Tudela con Thomas de Villanueva en primer término). Lo mismo sucede en Zaragoza, que serán, con Tudela de Navarra, las únicas ciudades españolas donde consta Miguel de Villanueva y coincidirán con aragonesismos y navarrismos que observamos en las obras españolas de Miguel¹³, y nos indican una localización en el valle del Ebro.

En este artículo hemos comentado el testimonio del decano francés Jean Tagault y reproducimos por primera vez la matriculación. También mostraremos, gráficamente por vez primera, vez la naturalización francesa.

La naturalización de Miguel de Villanueva no es un documento muy conocido, pues solo se tradujo, en parte, en 1921 por Gustave Vellein¹⁴ y posteriormente por F. Rude en 1954¹⁵, pero editados en libros de difícil alcance al público general¹⁶. Los servetólogos solo publicaron parcialmente estos documentos, las Cartas Reales o, como mucho, añadieron a estas el testimonio de un personaje del proceso verbal, Antoine Bigaud, que tomaron generalmente de Cavard¹⁷. Los documentos de naturalización nunca se habían reproducido

con 182 entradas o familias, en F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2011, pp. 60 y 69 respectivamente. Se puede ver una reproducción de *La manta de Tudela* con el apellido De Villanueva, *ibid.*, xxii. Sería interesante al menos señalar que había también monjas de Sijena, que habitaron, temporalmente, en Tudela de Navarra, entre los años de 1505 y 1519 –es decir, comprenden el año de 1511 en que nació Miguel–, que aparecen en dicha obra, como Constanza Bardají y María de Murguti con familia en Tudela de Navarra. *Cfr.*, *op. cit.*, pp. xxiii y xxiv.

¹² AHPT (Archivo Histórico de Protocolos de Tudela), notario Pedro de la Torre, 1510, legajo 50, pp. 1-5.

¹³ F. J. González Echeverría, *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Caja Navarra, edición crítica con facsímil de 1543, 2001, pp. 165-166, con aragonesismos-navarrismos en sus versos españoles, *cfr. idem*, *op. cit.*, 2011, pp. 247-248.

¹⁴ G. Vellein, «Quelques mots sur Michel Servet. Sa naturalisation durant son séjour à Vienne», *Petit revue des bibliophiles dauphinois*, deuxième série, Grenoble, Imprimerie Joseph Allier, 1921, pp. 13-19. Como vemos, tardó este otro fundamental hallazgo, que lo relaciona con Tudela de Navarra, unos cuantos años más, después de lo publicado por Tollin de su matriculación parisina.

¹⁵ F. Rude, «La naturalisation française de Michel Servet», en B. Becker, *Autour de Michel Servet et de Sébastian Castellion.*, Haarlem, H. D. Tjeenk & Zoon N. V., 1953, pp. 133-141.

¹⁶ Nosotros tuvimos que conseguir la consulta en la propia Biblioteca Nacional de Madrid hace muchos años.

¹⁷ M. Servet, *Obras Completas., I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*, ed. de Ángel Alcalá, Zaragoza, Prensas universitarias de Zaragoza, 2003, pp. 57-63. Cita en sus notas a los servetólogos franceses Cavard y Rude, pero trae el mismo testimonio parcial, solo tres documentos –o páginas– de esta naturalización: Cartas Reales (pp. 1-2), y el testimonio de Bigaud (p. 13), pero con ausencias de texto en el testimonio de este testigo de Viena del Delfinado, Bigaud, del proceso verbal. Creemos que Alcalá sigue a Cavard y a Barón, pero no a Rude. Además, no se añade ninguna reproducción gráfica, ni tampoco se comenta dónde se encontraba el documento original de la naturalización en la actualidad, que se daba por perdido.



Figura 11. Detalle de la reproducción de la denomina «manta de Tudela» de 1610. Era una relación de familias judeoconversas tudelanas, que incluían a descendientes del siglo anterior, y que permaneció colgada en la catedral de Tudela. Figura nuestro ya citado antes –aquí con diferente grafía– Thomas de Villanueva. También se señalará en la manta a su hermano Bernardino y a otros De Villanueva.

y se consideraban que se habían perdido. Además los servetólogos españoles nunca los reproducen.

Según el antiguo derecho francés la naturalización dependía en exclusiva del rey, que era el que concedía las «Cartas de naturalidad». Además expedía su «sello de cera verde con lazos de seda verde y roja» que autentificaban el acto real. En nuestros originales de Miguel de Villanueva es lo único que nos falta, pero no su hueco en las cartas reales que observamos en los originales –y que el lector puede observar en la reproducción– así como su descripción en el texto en el último pergamino de la naturalización, el que firma el auditor, Ferrand. No obstante para que entrasen en vigor las cartas exigían que fuesen registradas ante el Parlamento y verificadas por la Cámara de Cuentas en la competencia de las cuales el naturalizado deseaba

instalarse. El *aubain*, es decir el extranjero no naturalizado, no llegaba a ser sujeto del rey francés más que después del pago que posteriormente se denominarán los «derecho de sello». Ya que la naturalización tenía por efecto suprimir los derechos de mañería (*aubaine*) por la cual la sucesión de un *aubain* estaba atribuida al rey francés. Las convenciones diplomáticas que habían suprimido este derecho por los súbditos de un país extranjero en ciertos estados, tales como los suizos por ejemplo, no existía en Francia ni en España. La naturalización arrastraba así una pérdida seria para el tesoro real francés y constituía un favor insigne.

En octubre de 1548 el rey Enrique II, que se encontraba en el Borboneado, en la ciudad de Moulins, otorga desde allí a Miguel de Villanueva sus «Cartas de naturaleza». Para fijar las tasas de la «cantidad razonable» (*finance modérée*) que debía ingresar en la Cámara de Cuentas del Delfinado, se debió de proceder a una investigación para evaluar los bienes del peticionario, nuestro Miguel. El día 6 de febrero de 1549 esa Cámara afirmaba que «se ha comisionado al primero de mis auditores... para estar en los lugares». El 19 de junio, ocho ciudadanos de *Vienne* o Viena del Delfinado, entre ellos dos farmacéuticos (denominados apoticarios), un pañero, un guarnicionero, un fabricante de espuelas, un sastre (*costurier*), un ciudadano de Viena del Delfinado y un burgés de Viena del Delfinado, comparecen ante Cristophe Joubert en el edificio donde cuelga por rótulo «La copa de oro». Nos refieren estos testigos del proceso verbal de Miguel de Villanueva algunas de las declaraciones como la del burgés, de 70 años, Antoine Mutin, en las que afirma que conocía a Miguel de Villanueva desde hace ocho o nueve años, y el talabartero Amyeu de la Forestz desde hacía unos ocho años. Otro de los declarantes François Mutin, farmacéutico, frecuenta varias veces a Miguel de Villanueva por motivo del arte de la medicina desde hacía unos siete u ocho años. Por esas mismas razones otro farmacéutico, Juserand Bollmier, está en relación con Miguel de Villanueva desde hacía unos seis o siete años. También Antoine Bigaud, afirma que había alojado y nutrido a Miguel de Villanueva, durante dos años y medio en su casa donde le proporciona la comida (*dépense de bouche*) y le proporcionaba los utensilios domésticos y de habitación. Nos aclara que, además, desde la última Navidad estaba alojado en el arzobispado y que el vicario general Louis Arzellier le arrendaba «habitación y utensilios» y ello «por orden de monseñor el arzobispo de Vienne». Este último era el protector de Miguel, arzobispo primado de las Galias, Pierre Palmier.

En cuanto a los bienes de Miguel de Villanueva vemos que solo consisten en sus libros, sus vestidos y una mula. Sobre el valor de estos bienes los asistentes al proceso verbal varían entre el testimonio de treinta a cuarenta escudos, según Antoine Mutin; Bigaud y su yerno Mascle lo evaluaron entre cuarenta y cincuenta escudos, como los dos farmacéuticos, mientras Antoine Baroz, Jean du Nyevre y Amye de la Forestz lo evalúan hasta 50 escudos. Todos estos vieneses saben leer y escribir excepto el guarnicionero Amyeu de la Forestz. El 5 de julio de 1549, Miguel de Villanueva¹⁸ adquirió sus derechos de sello, que se elevaron

¹⁸ F. Rude, *op. cit.*, 1953, pp. 131-133, frecuentemente en su artículo lo apellida como «Servet»; no cree que naciese en Tudela (Navarra), al contrario que el precedente servetista Gustave Vellein que publicó

hasta seis escudos de oro o de sol. Esta moneda acuñada bajo Luis XI y Carlos VIII se llamaba así por que portaba un sol por encima de la corona.

Nos da muchos datos de su vida este proceso de naturalización, como su estancia en Montpellier o que tenía idea de «acabar sus días» en la ciudad de Vienne o Viena del Delfinado. Pero siempre es definido como *Michel de Villeneuve*, Miguel de Villanueva, doctor en medicina, nativo de Tudela de Navarra —aunque ya hemos visto que posteriormente aparecerá como residente de la diócesis de Zaragoza—.

Este documento de naturalización francesa real, con su sello adjunto, afirma es de un carácter perpetuo pues se lee «... para que sea cosa firme y estable para siempre Nos hemos puesto nuestro sello a esto dichos presentes...». Describamos pues este documento jurídico de un nativo de Tudela de Navarra en 1548-1549.

Está realizado en pergamino y papel, en un proceso extenso, que contiene sellos del siglo XVI, declaraciones de los testigos del proceso verbal y rúbricas de las gentes del rey. Hemos añadido cursiva para resaltar algún detalle del texto y el original ha sido consultado por nosotros en *Archives Départementales de l'Isère*, donación de Saint-Olive, Grenoble¹⁹. En realidad, son nueve piezas o secciones (el pergamino de las Cartas Reales; cuatro documentos sueltos hasta el proceso verbal; el propio proceso verbal; dos documentos más y, por último, el pergamino final. Pero nosotros, para mayor facilidad al lector, lo numeramos en veintidós «documentos» o páginas, incluso numerando las trece páginas de proceso verbal que forman una unidad, y numerando también nueve páginas entre pergaminos, repliegues y hojas sueltas, todas del mayor interés y algunas de ellas con sellos del siglo XVI. En casi todas las secciones antiguas de toda la naturalización, bien al inicio o al final, podemos observar el sello moderno de *Archives de Faverges*.

Las secciones de esta naturalización se pueden dividir: en primer lugar, el apartado inicial en pergamino, donde aparecen las denominadas Cartas Reales (1,2) o cartas patentes; a continuación cómo son presentadas ante el Parlamento de Grenoble y las gentes de *Comptes* de Grenoble implicando el inicio de un proceso verbal (pp. 3-6); les siguen, en tercer lugar, el propio proceso verbal en el que se reúnen ante un sargento real, Basset, un consejero del rey, el baile de Valence, Christofer Joubert y un notario real de Viena, Jean Bourson²⁰, que va a ser el que cierre, y también escriba sobre el papel,

la parte de la naturalización que reproducen casi todos los servetistas. Discrepamos de esa idea del investigador vienense, F. Rude, quien no corrobora su matriculación parisina ni el documento de Tagault, así como tampoco su declaración del juicio vienense de 1553 donde afirma su nacimiento en Tudela. También discrepamos de este autor, *op. cit.*, p. 132, en su matriculación en la universidad de Montpellier sobre un «Miguel Navarro» en 1540, que no es en absoluto nuestro Miguel de Villanueva. *Cf.*: F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2011, il. XXXVII, con el original manuscrito de la Facultad de Medicina de Montpellier de este español, Miguel Navarro, que se reproduce ahí, pero que no es nuestro genio.

¹⁹ En *Archives Départementales de l'Isère* (ADI), Grenoble, exp. 32J37, *cf.*: F. J. González Echeverría, 2011, pp. 222-230. Agradecidos al nieto de Pierre de Saint Olive, Armand Prot, que nos indicó el camino y la donación de su abuelo, Saint-Olive, después de contactar con él en Francia; también a todo el personal de ADI de Grenoble.

²⁰ No hemos encontrado a este notario de Viena del Delfinado (la ciudad Vienne en Francia), ciudad en la que residió Miguel de Villanueva durante sus últimos doce años de vida, en los archivos de Grenoble; pero sí que consultamos otros notarios coetáneos vienenses como Matthieu Mayet o Guillaume Vialis allí. Véase F. J. González Echeverría, *op. cit.*, 2011, p. 224, nota 543.

el proceso de los testimonios de los ocho testigos que juran ante los Santos Evangelios decir la verdad sobre Miguel de Villanueva (pp. 7-19); el cuarto apartado es cuando la Cámara de *Comptes* o Cuentas y el Tesoro reciben esta solicitud y fijan, sabiendo los bienes del suplicante, la cantidad que debe de pagar por la naturalización (pp. 20-21); por último (p. 22), en pergamino, aparece una recopilación extensa de todos los aspectos de esta naturalización francesa de Miguel de Villanueva, doctor en Medicina, nativo de Tudela de Navarra y describen el sello de cera verde del rey de Francia, con lazos de seda verde y roja colgantes del acto real, y donde se le concede, finalmente, la naturalización, una vez ya pagada la cantidad estipulada. Y ello lo legitiman con dos sellos.

Como conclusiones del presente trabajo, señalaremos que su nombre y apellido real era el de Miguel de Villanueva, que era nativo de Tudela de Navarra, con un padre apellidado De Villanueva del que no conocemos, por ahora, más datos. No hay datos de filiación de Antón Serveto y Miguel, que solo añade el apellido «Servet» en las ocasiones más peligrosas para él y, también, para su familia de Sijena (Huesca). Su madre sería Catalina Conesa Zaporta, de familia judeoconversa. Su hermano Juan figura con diferente diócesis, Lérida, y apellidos, Serveto alias Revés. Se adivina por estos datos una vida personal mucho más compleja de Miguel que lo que se pensaba anteriormente. Miguel residió antes de partir para Toulouse –y después para Italia–, en la diócesis de Zaragoza, probablemente en la misma ciudad de Zaragoza, por los registros universitarios parisinos documentados en el presente trabajo. Por último, el documento de naturalización francesa de Miguel de Villanueva, por primera vez reproducido aquí otorgado por el rey Enrique II de Francia –muy infrecuentes en su reinado– es un documento muy importante para el conocimiento privado del médico, teólogo, geógrafo, matemático, galenista, traductor al español y poeta, entre otras cosas, del nativo de Tudela de Navarra, Miguel de Villanueva.

ANEXO

**Naturalización de Miguel de Villanueva, doctor en Medicina,
nativo de Tudela del reino de Navarra
por Enrique II de Francia (1548-1549)**

[Pergamino inicial del proceso de naturalización. En forma de sobre, son las denominadas «Cartas Reales». Falta el sello de cera verde, con lazos colgantes de seda verde y roja, que autentificaban este «acto del rey», acto considerado perpetuo de la cancillería real francesa, pero se observa su hueco, en el pergamino original, que legitima y da validez al documento].

[1–Pergamino. Fig. 12, aspecto general del pergamino, y en fig. 13, detalle ampliado donde figura «Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, nativo de Tudela del Reino de Navarra». La cursiva en todo el documento es nuestra con el fin de resaltar algunos aspectos de la naturalización].

[Sello moderno de «Archives de Faverges»].

Henry par la grace de Dieu Roy de France, daulphin de Viennoys, Conte de Valentinoy et Dioys, scavoyr faysons à tous presentz et advenir, Nous avoyr seceu l'humble supplication de nostre bien amé *Me Michel de Villeneuve, docseur en médecine, natif de Tudelle au Royaulme de Navarre*, contenant que despuys long temps en ça il seroit venu habiter et demeurer *en nostre Royalme, tant à Montpellier, Paris, Lyon, que despuys à Vienne en nostre pays de Daulphiné, ou il est de present demeurant*, et en icelle ville et aultres lieux de nostre dict Royalme, par son industrie et pratique, il auroit acquis plusieurs biens meubles et si auroit intention et vouloyr les augmenter et y en acquerir des immeubles, pour vivre et entretenir son estat le temps advenir, esperant y finir et parachever ses jours. Toutesfoys il doubte que au moyen de noz ordonnances et obstant qu'il seroit estrange et non natif de nostre dict Royaulme et pays de Daulphiné, il ne luy seroit loysible de tester et disposer de ses biens tant en derniere voullanté que aultrement, et que après son trespas noz officiers ou aultres les voulsissent pretendre nous competer et appartenir par droict d'aulbayne ou aultrement, s'il n'estoit par nous sur ce habilité, autorisé et dispensé, en nous humblement requerant nostre grace et liberalité luy estre sur ce benignement impartí.

Pourquoi Nous, ces choses considerees inclinant liberallement a la supplication et requeste dudict suppliant, et a ce que tous aultres estrangers soient plus envieulx et inclins a venir demeurer en nostre dict Royalme et pays de Daulphiné, et icelluy suppliant, pour ces causes et aultres considérations a ce nous mouvantz, avons donné et octroyé, donnons et octroyons de grace special, playne puyssance, auctorité Royal et delphinal, par ces presentes, congé, licence et permission qu'il puyse et luy soit loysible acquerir, tenir et posseder en nostre dict royalme, pays de Daulphiné et icelluy suppliant, pour ces causes et aultres considérations a ce nous mouvantz, avons donné et octroyé, donnons et octroyons de grace special, playne puyssance, auctorité Royal et dalphinal, par ces presentes, congé, licence et permission qu'il puyse et luy soit loysible acquerir, tenir et posseder en nostre dict royalme, pays de Daulphiné, terres et aultres terres, pays et seigneuries de nostre obeysance, tous et chascuns les biens meubles et immeubles quil a et y pourroit legitiment acquerir, et en jouyr et user playnement et paysiblement, et diceulx ensemble de ceulx qu'il a ja acquis, tester, ordonner et disposer par testament, ordonnance en dernière voullanté, donation faicte entre vifz et aultrement ainsi que bon luy semblera et que ses dictz heretiers ou ayantz cause, ou aultres a qui il en disposera ou fera ses heretiers presentz et advenir, puyssent après son trespas respectivement luy succeder et apprehender, jouyr et user de ses dictz biens et successions, et en faire et disposer comme de leurs propres choses, ensemble quilz puyssent respectivement jouyr et user des droictz, privileges, franchises et libertés, tout ainsi que s'ilz estoient originayrement natifz de nostre dict Royalme, pays de Daulphiné ou daultres noz

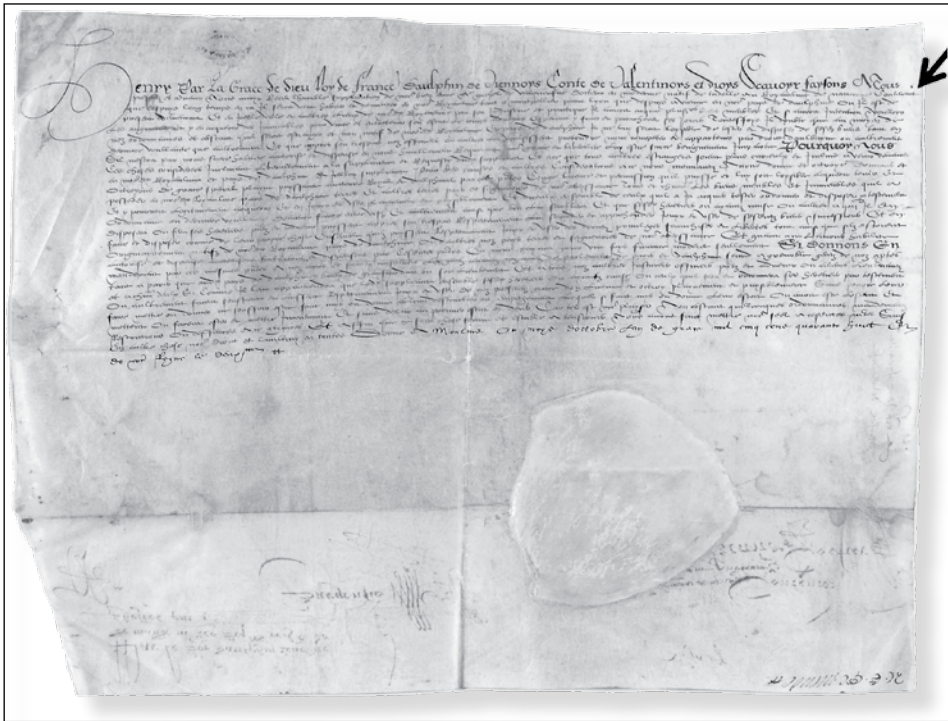


Figura 12. Archives Départementales de L'Isère (ADI) Grenoble. Cara interna del gran pergamino en forma de sobre de la naturalización de Michel de Villenefve (Miguel de Villanueva) de las Cartas Reales de Enrique II de Francia, en octubre de 1548, que figura en un estado excelente de conservación. Se observa el hueco del sello real, que era de cera verde, con lazos colgantes de seda verde y roja, que autentificaban el documento. Fueron muy escasas las actas de naturalización francesa en esta época.

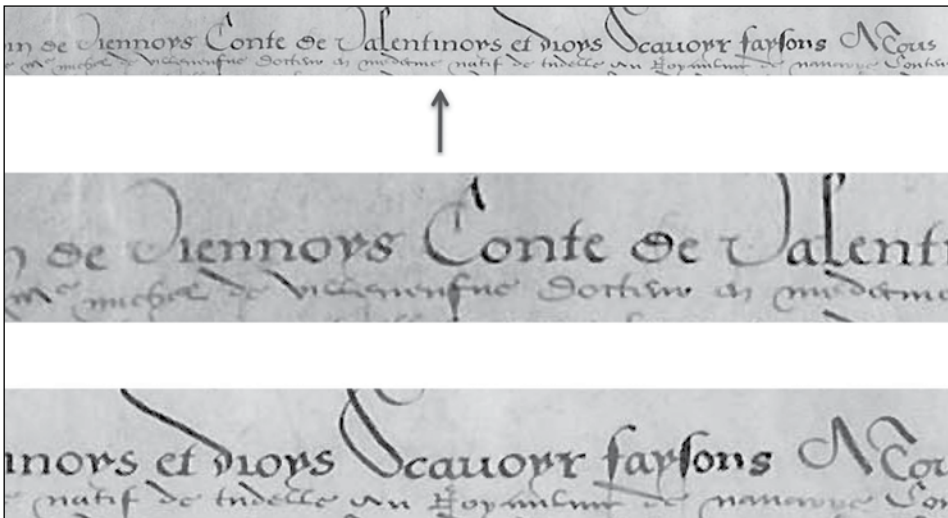


Figura 13. Detalle de la segunda línea del gran pergamino de las Cartas Reales de Enrique II de la naturalización, dado en Moulins. Vista debajo del texto, en dos secciones ampliadas de esa línea, donde figura: «...M[ai]str[e] Michel de Villenefve (sic), Docteur de Medicine, natif de Tudelle au Royalme(sic) de Navarre...»

pays, terres et seigneuries de nostre obeyssance. Et quant a ce lavons habilité, auctorisé et dispensé, auctorisons, habilitons et dispensons par ces dictes presentes, en nous payant pour une foyz finance moderée seullement.

Si donnons en mandement par ces mesmes presentes, a nos amés et feaulx conseilliers, les gentz tenantz noz courtz de parlement de Paris et Daulphiné seand a Grenoble, gentz de noz comptes tant a Paris que audict pays de Daulphiné, bally de Graysivodan ou son Lieutenant, et a tous noz aultres justiciers, officiers presentz et advenir ou a leurs Lieutenantz et a chascuns deulx, si comme il leur appartiendra, que ledict suppliant ensemble ses dictz heretiers ou ayantz cause, ou ceulx qu'il fera et ordonnera ses heretiers par testement ou aultrement, facent, souffrent et laissent respectivement jouyr et user de noz presentz graces, don, licence et octroy, playnement et paysiblement, sans pour ce leur faire, mettre ou donner ne souffrir estre fait, mys ou donné aucun destourbier ou empechement, lequel si fait, mys ou donné leur estoit ou avoit esté, lostent et mettent ou facent oster et mettre incontinent et sans delay au premier estat et deub. Car tel est nostre playsir, nonobstant quelconques ordonnances, mandementz, restrictions ou deffenses à ce contraires. *Et affin que ce soit chose ferme et estable a tousiours, Nous avons fait mettre notre seel a ces dictes presentes, sauf en aultre chose nostre droict et l'aultruy en toutes.*

Donné [con tinta más oscura] à Moulins ou moys d'octobre l'an de grace mil cinq cent quarante huict et de nostre Regne le deuxieme.

[Señal hueca donde estaba el sello real, de cera verde con lazos de seda verde y roja colgantes, que falta aquí].

[Verso o p. 2, pergamino, sobre el repliegue del pergamino inicial descrito].

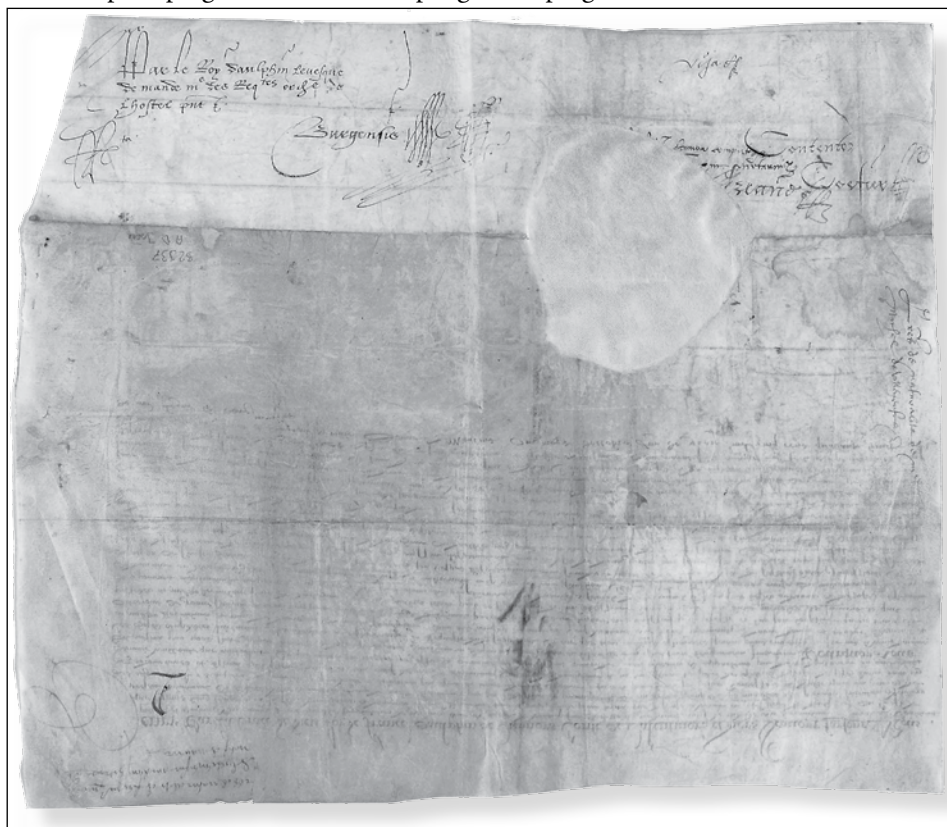


Figura 14. ADI. Cara externa del gran pergamino de las Cartas Reales. Se observa el hueco del sello real y la forma de «carta» con su «pliegue» del gran pergamino de Enrique II de Francia.

[En tinta más oscura. Véase fig. 14] Par le Roy daulphin l'evesque de Mande maistre des Requestes ordinaires de l'hostel, present, Burgensis [rúbrica].

[Tinta sepia] Contentor Coefier[rubrica].

[Con laguna, por el hueco del sello real en esta cara]. Verificatum in Camera computorum per me secretarium.

Ferrand [rúbrica].

[En ese mismo repliegue hay otra rúbrica, y debajo, no en el repliegue sino en la cara posterior, perpendicular a lo señalado del repliegue] Les lettres de naturalité de Michel de Villenefve.

[Fin del pergamino de las Cartas Reales].

[P. 3, papel, pequeña laguna, folio. Véase fig. 15]- A (nosseigneurs) de Parlement.

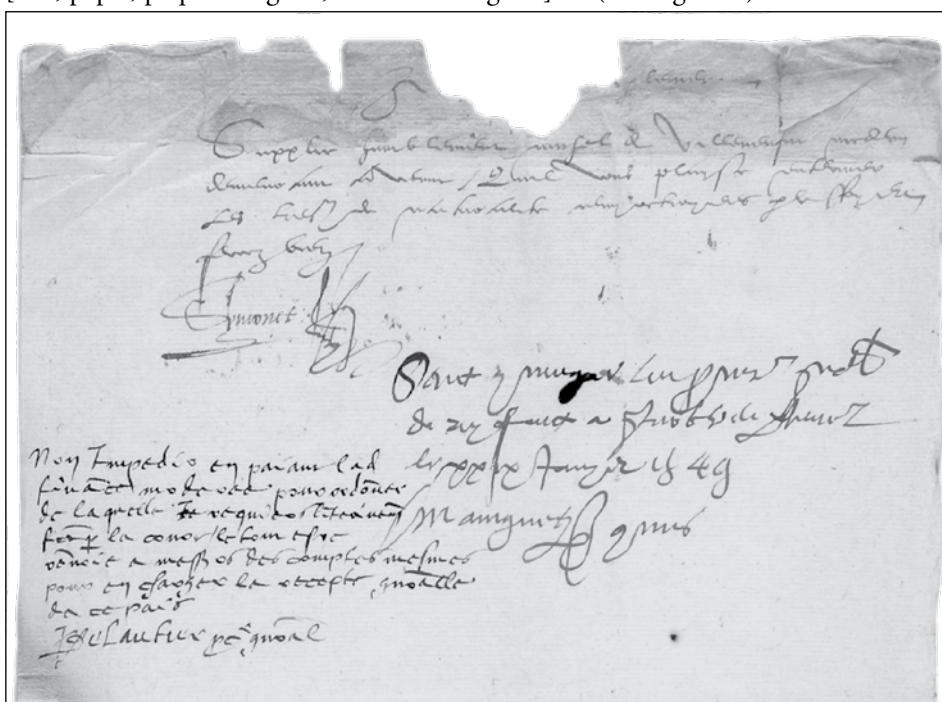


Figura 15. ADI. Papel, naturalización, a 29 de enero 1549. Petición de Michel de Villenefve al Parlamento de Grenoble de las cartas de naturalización, donde se establece un pago por esta solicitud.

Supplie humblement Michel de Villenefve médecin demeurant à Vienne, qu'il vous plaise entériner les lettres de naturalité a luy octroyées *par le Roy*. Et ferez bien.

Symonet [rúbrica].

Soict communiqué au procureur général du roy.

Faict à Grenoble en parlement le XXIX javyer 1549.

Maquinet, [rúbrica] commis.

Non impedio en paiant lad. finance modérée pour ordonnance de laquelle je requiers, l'intérinement faict par la court, le tout estre renvoyé à messrs. des comptes, mesmes pour en charger la recepte générale de ce païs.

Delautier pcr gnal.

[sello de «Archives de Faverges»]

[4- papel, con laguna, folio.Véase fig.16]- (A nosseigneurs de Parlement)

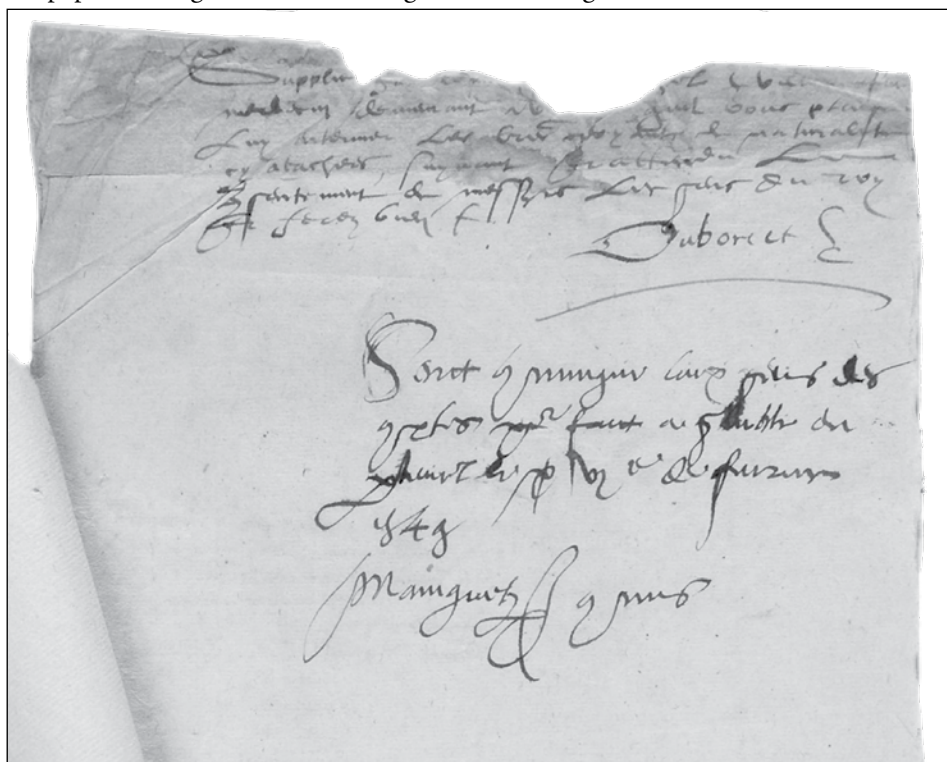


Figura 16. ADI. Papel. A 4 de febrero de 1549, solicitud de Michel de Villeneuve residente en Viena del Delfinado al Parlamento de Grenoble. Se comunica aquí al Departamento de *Comptes* (Cuentas o Finanzas).

Supplie humblement Michel de Villeneuve médecin demeurant à Vienne, qu'il vous plaise luy enteriner les lettres royalux de naturalité cy atachées, suyvant et attendu le consentement de messrs les gens du roy. Et ferez bien.

Duborcet. [rúbrica]

Soit communiqué aux gens des comptes

Faict à Grenoble en parlement le IV^o de février 1549.

Maquinet, [rúbrica] commis.

[sello de «Archives de Faverges»]

[5- papel, folio. Véase fig. 17]

A Messeigneurs des Comptes

Supplie humblemant Me Michiel (sic) de Villeneuve demeurant à Vienne, qu'il vous plaise luy pourveoir sur ses lectres patentes cy attachées comme verrés estre affaire par raison. Sy ferez bien.

Servand. [rúbrica]

Il est commis au premier de mes et auditeurs de céans estant sur les lieux pour autres affaires pour informer de la valeur des biens dud. suppliant et, l'information sur ce faite veue et raportée, estre pourveau aud. suppliant comme de raison. Faict au bureau le IV^o jour février M.VC XLIX à la nativité

[sello de «Archives de Faverges»]

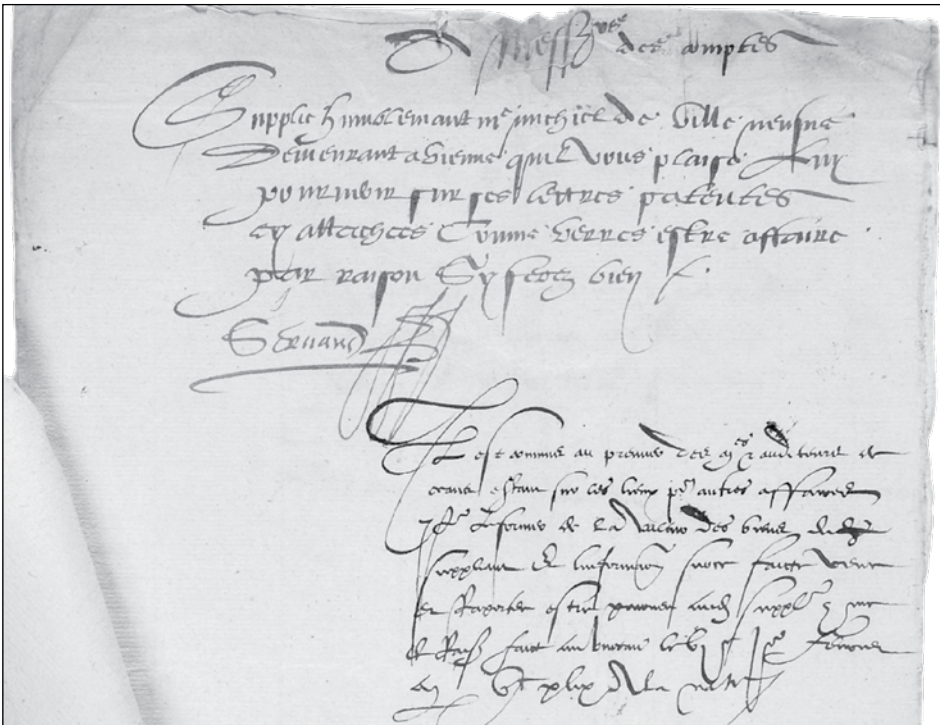


Figura 17. ADI. Papel. 4 de febrero de 1549. La Cámara de Cuentas (*Comptes*) del Delfinado, en Grenoble, ordena al primero de sus auditores para que informe desde Viena del Delfinado de los bienes de Michel de Villenefve.

[6- papel, folio. Véase fig. 18]

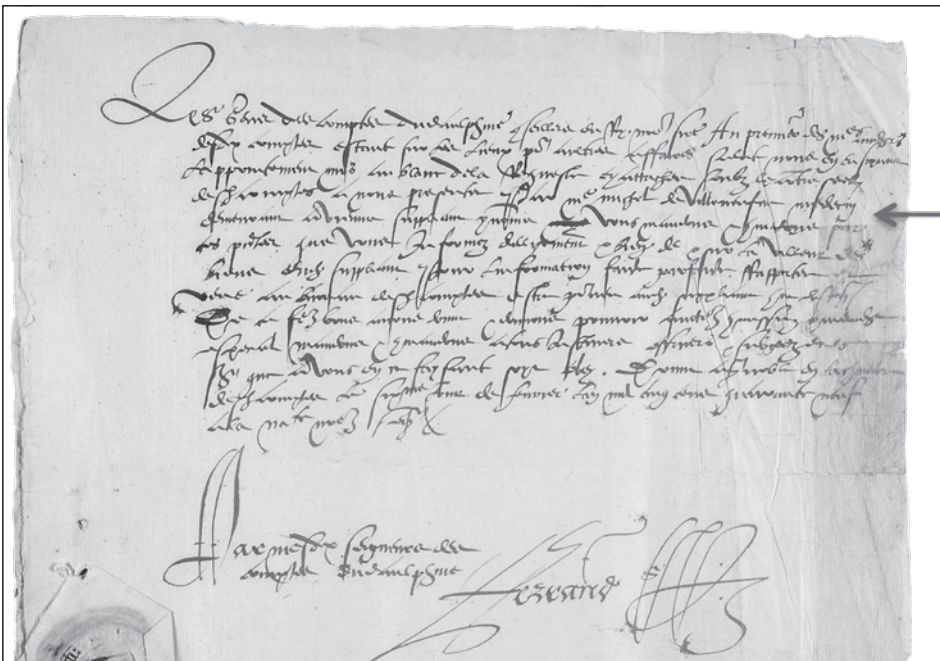


Figura 18. Papel carta con sello circular de placa del Delfinado a 6 de febrero de 1549. Los encargados de la Cámara de Cuentas o Finanzas (*Comptes*) de Grenoble remiten al primero de sus auditores para que todos los funcionarios le obedezcan con la finalidad de conocer los bienes del médico Michel de Villenefve (señalado con flecha) en Viena del Delfinado.

Les gens des comptes du Daulphiné, conseillers du Roy, nostre sire, *Au premier de mes auditeurs desd. comptes estant sur les lieux pour aultres affaires*, salut. Nous, en ensuyvant l'appointement mis au blanc *de la requeste cy attachée soubz le contreseel desd. comptes* à nous présentée par Michel de Villeneuve médecin demeurant à Vienne, suppliant y nommé, vous mandons et commectons par ces présentes que vous informez dilligemment et bien de et sur la vailleur des biens dud. suppliant pour, l'information faicte parfaicte, rapportée et veue au bureau desd. comptes, estre pourveu aud. suppliant comme de raison. De ce fère vous avons donné et donnons pouvoir, auctorité, commission et mandement espécial, mandons et commandons à tous justiciers, officiers et subgetctz dud. seigneur que à vous en ce faisant soyt obey. Donné à Grenoble en la chambre desd. comptes le six me jour de février l'an mil cinq cens quarante neuf à la Nativité Nostre Seigneur.

Par mesd. Seigneurs des comptes du Daulphiné.

Ferrand (con rúbrica)

[En la parte inferior izquierda sello de placa del siglo XVI, circular, del Delfinado, con relieves. Definido como «contrasello» en el texto, y sello moderno de Archives de Faverges].

[P. 7, inicio del proceso verbal, que está en varios folios sin numerar, al principio hay un folio, con su recto y verso, en blanco, en ambos, que precede a lo relatado en este proceso. En la parte superior derecha de la p. 7, recto, sello moderno de Archives de Faverges. Véase fig.19].

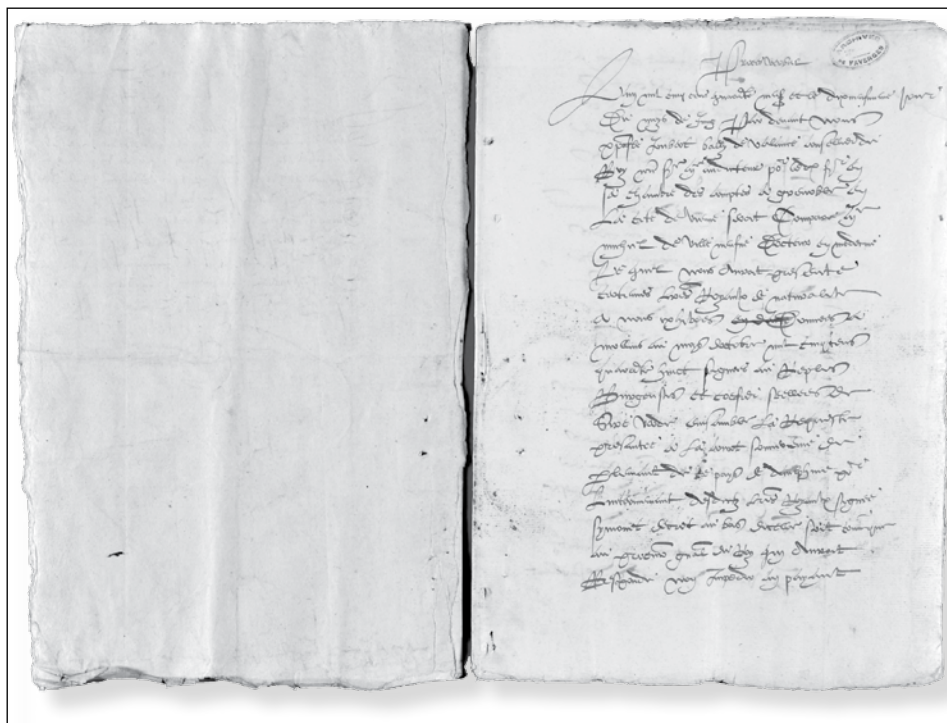


Figura 19. ADI. Papel, a 19 de junio de 1549. Inicio del proceso verbal con los testigos. Joubert, consejero del rey, auditor de la Cámara de Cuentas (*Comptes*) de Grenoble, se desplaza a Viena del Delfinado para recabar información.

Procès verbal

L'an mil cinq cens quarante neufz et le dix neufvième jour du mois de juing, parvenant nous Christofle Joubert, bally de Valance, *conseilleur du Roy nostre Sire, Me audicteur* pour led. seigneur en sa chambre des Comptes à Grenoble, en la cité de Vienne seroit comparu Me Michiel²¹ (sic) de Villeneuve²², docteur en médecine: lequel nous auroit présenté certaines lettres royaulx de naturalité à nous exhibées, données à Mollins au mois d'octobre mil cinq cens quarante huict, signées au repli Burgensis et Coefier, *scellées de sire verde*, ensemble la requeste présentée à la court souveraine du Parlement de ce pays de Daulphiné pour l'intérinément desdictz lettres royaulx, signée Symonet, décret au bas d'icelle: soit communiqué au procureur général du Roy, qui auroit respondu: Non impedio an payant [verso de f. 7, o p. 8. Véase fig. 20, izquierda] la finance au Roy, requérant ranvoy à messieurs de la chambre de Comptes pour en chargé la recepte générale de ce pays; aultre requeste présentée à lad. court pour l'intérinément desdictes lettres royaulx, actendu le consantement de messieurs les gens du Roy, appointement au bas d'icelle: soit comunique au gens des Comptes; aultre requeste présentée par led. Me Michiel de Villeneuve à messieurs les gens de Comptes, requérant provision sur ses lettres patentes convenable signée Servand, appointement au bas d'icelle avec lettres commissionales desdictz seigneurs des Comptes soubz le contreseel desdictz seigneurs signées Ferrand; par lesquelles lettres en vertu du décret mis au blanc de lad. requeste est commis au premier de Mes audicteurs desdictz Comptes informer diligemment sur la valeur des biens dud. suppliant [p. 9. Véase fig. 20, derecha] pour l'information faicte et parfaicte, estre rappourtee et venue au bureau desdictz Comptes, pour en après estre pourveu aud. suppliant comme de raison. Et auroit esté procedée par nous ensuyvant lesdictes lettres commissionales à lad. information comme s'ensuit, escripvant et recepvant soubz nous, Me Jean Bourson, notaire royale de Vienne soubsignée. Et seroyent estez produictz aud. jour par led. Me Michiel de Villeneuve aud. lyeu de Vienne et au logis où pend pour enseigne la Coupe d'or les tesmoings cy après escriptz et nommez par nons et surnons, adjournés à comparoir pardevant nous par Michiel Basset sergent royal d'alpinal habitant à Vienne, pour venir dire, testifier et deposer vérité et ce que par nous seroyent interrogés et examinez du contenu en [r o p. 10. Véase fig. 21, izquierda] lad. requeste et lettres de commission, ausquelz et à ung chescun d'eulx, auroit esté presté *le sérement sur les seinctz euvangilles de Dieu et de dire et deposer vérité* de ce que par nous seroyent interrogés et examinés et ont deposé comme ensuit.

²¹ En el denominado *Proces verbal* o proceso verbal, que ocupa desde la p. 7 hasta la p. 19 y que aun siendo folios, con sus reversos, hemos numerado como páginas, para mayor facilidad de búsqueda del original por el lector, aparece *Michiel* (sic) en lugar de *Michel*, del resto de los documentos de naturalización; asimismo figura en el documento p. 5. Así lo transcribió Rude y, realmente, así figura en los originales cotejados por nosotros. Asimismo, aparece la variación *Michiel* (sic) en p. 20, documento de papel, a continuación del proceso verbal, rubricado por Laurens, el 5 de julio de 1549. En las cuatro primeras numeraciones (pp. 1-4), en la sexta (p. 6) y en los dos últimos (pp. 21 y 22) sí que figura *Michel*. El apellido no varía en todos los documentos estudiados (pp. 1-22): *De Villenefve*. Este notario, Jean Bourson, también nombra al sargento real, Basset, con el nombre de *Michiel*. La letra es la misma en todo el proceso verbal y la suponemos de este notario, Bourson.

²² Bourson, realmente escribe separando el apellido de Miguel en dos partes —«Ville neufve» en francés antiguo—, en todo este proceso verbal, como bien señala P. Cavard, *Le procès de Michel Servet*, Vienne, Syndicat d'Initiative, 1953, p. 30, aunque Cavard lo señala solo con el testimonio de A. Bigaud, el notario Bourson realmente lo escribe así en todo el proceso verbal. Sin embargo lo mantenemos como lo transcribió F. Rude, en 1953, con algún añadido nuestro.

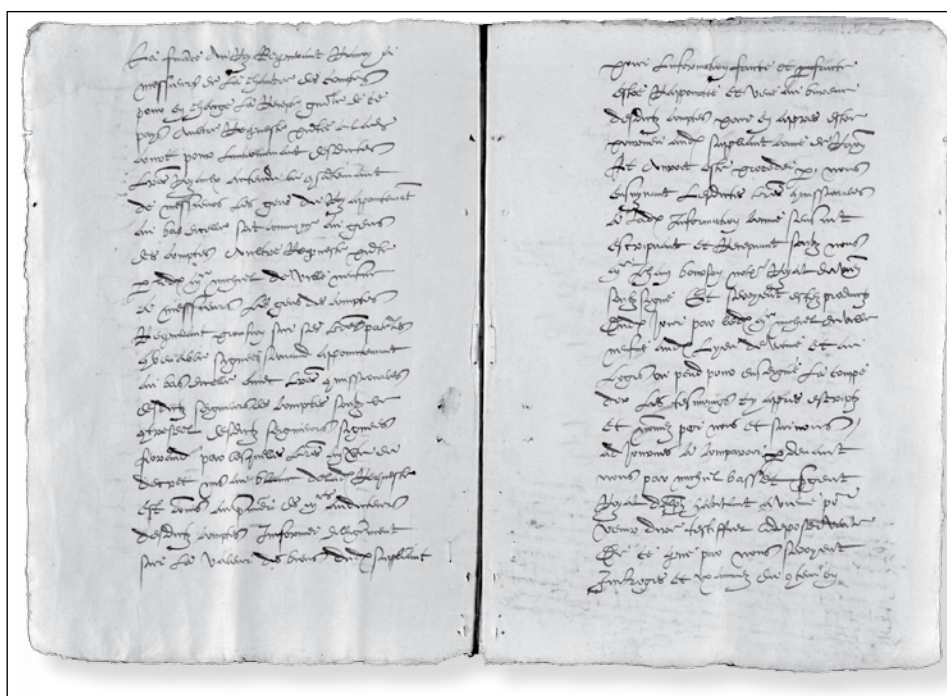


Figura 20. Papel. Izquierda y derecha. Describe las cartas reales y las cartas patentes presentadas anteriormente. Se reunieron los testigos en el edificio que tenía por enseña «La copa de oro», y dará testimonio Bourson, notario real de Viena del Delfinado, sobre lo que se declare. Se menciona también a Basset, sargento real de Viena del Delfinado.

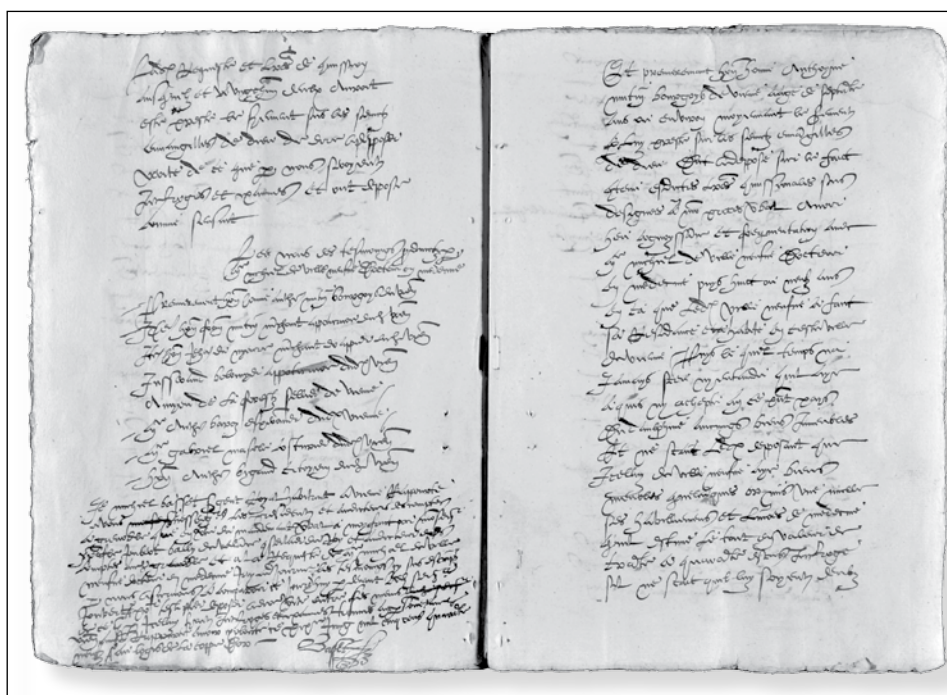


Figura 21. Se mencionan los ocho testigos que van a declarar sobre Michel de Villeneuve y se inicia con la declaración con Antoine Mutin, burgués de Viena, sobre los bienes de Villeneuve, que cita como solo vestidos, libros de medicina y una mula. Su valor lo estima en treinta o cuarenta escudos.

Les nons des tesmoigns produictz par Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine:

Premièrement hon. homme Anthoyne Mutin, bourgoys de Vienne.

Jtem, hon. François Mutin, marchand apoticaire dud. Vienne.

Jtem, hon. Jehan du Nyèvre, marchand drappier dud. Vienne.

Jusserand Bolomyer, apoticaire dud. Vienne.

Amyeu de la Forestz, sellier de Vienne.

Me Anthoyne Baroz, esperonnier dud. Vienne.

Me. Gabriel Mascle, costurier dud. Vienne.

Hon. Anthoyen Bigaud, citoyen de Vienne.

Je, Michiel Basset, sergent royal habitant à Vienne, rappourte à vous, messeigneurs les président et audicteurs des Comptes à Grenoble que, en vertu du mandement verbal à moy fait par monsieur Chistofle Joubert, bally de Valance, conseiller du Roy et audicteur de ses Comptes aud. Grenoble, et à la requeste de Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, j'ay adjourné les tesmoings cy suscripts par nons et surnons à comparoir ce jour dhuy pardevant led. seigneur Joubert au logis de la Coppe d'or pour testifier, deposer et dire vérité entre ses mains de ce que par icelluy seroyent interrogés et examinés, trouvés an persone aud. Vienne. Ainsi rappourte avoir exploicté. Ce XIX juing mil cinq cens quarante neufz.

Basset [rúbrica]

[P. 11. Véase fig. 21]

Et premièrement hon. homme Anthoyne Mutin, Bourgoys de Vienne, aagé de septante ans ou environ, moyennant le sèrement par luy presté sur les seinctz euvangilles de Dieu. Dict et deposite sur le fait contenu esdictes lettres commisionales susdésignées à mon procès verbal avoir heu cognoyssance et fréquentation avec Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, puy huict ou neufz ans en ça que led. Villeneufve a fait sa residence et a habité en ceste ville de Vienne. Puy le quel temps n'a jamays sçeu ny entendu qu'il aye aquis ny achepté an ce présent pays du Daulphiné aucungz biens immeubles et ne sçait led. depposant que icelluy de Villeueufve aye biens meubles quelcunques or mis une mulle, ses habilliemens et livres de médecine, qu'il estime le tout en valeur de trante à quarante escuz. Interrogé s'il ne sçait qu'il luy soyent deubz [p-12, verso del anterior. Véase fig.22, izquierda] par obligations ou aultremant aucunges sommes d'argent, dict que non, qu'il sache. Et ainsi deppousse pour verité, comme ayant heu plusieurs foys fréquentation avec led. de Villeneufve an beuvant et mangeant avec luy tant chieu hon. Anthoyne Bigaud où longtemps il ya fait sa residence et despence que alieurs: lequel luy fournissoit tous ustensilles de mayson.

A. Mutin [rúbrica]

Honorable homme Anthoyne Bigaud, citoyen de Vienne, aagé de quarant-deux ans ou environ, au moyen de son sèrement presté sur les seinctz Euvangilles de Dieu, sur ce interrogé s'il cognoit Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, puy quel temps et s'il tient aucungz biens meubles ou immeubles an ce présent pays de Daulphiné. Dict et deppousse bien cognoistre ledict de Villeneufve: lequel il a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, puy six ou sept ans en ça, et n'a jamays [p.13. Véase fig. 22, derecha] veu, sceu, ny entendu qu'il aye aquis, tenu ny possédé jusques à présent, an ce présent pays de Daulphiné, aucungz biens immeubles, ny parellement biens meubles, ormis ses livres, une meulle et se habilliemens, que peult estre le tout de la valeur environ de quarante à cinquante escus; et qu'il luy soyent deubz aucungz debtes tant par lettres obligatoires, cédulles, que aultremant, dict n'an rien scavoir. Et ainsi deppousse pour

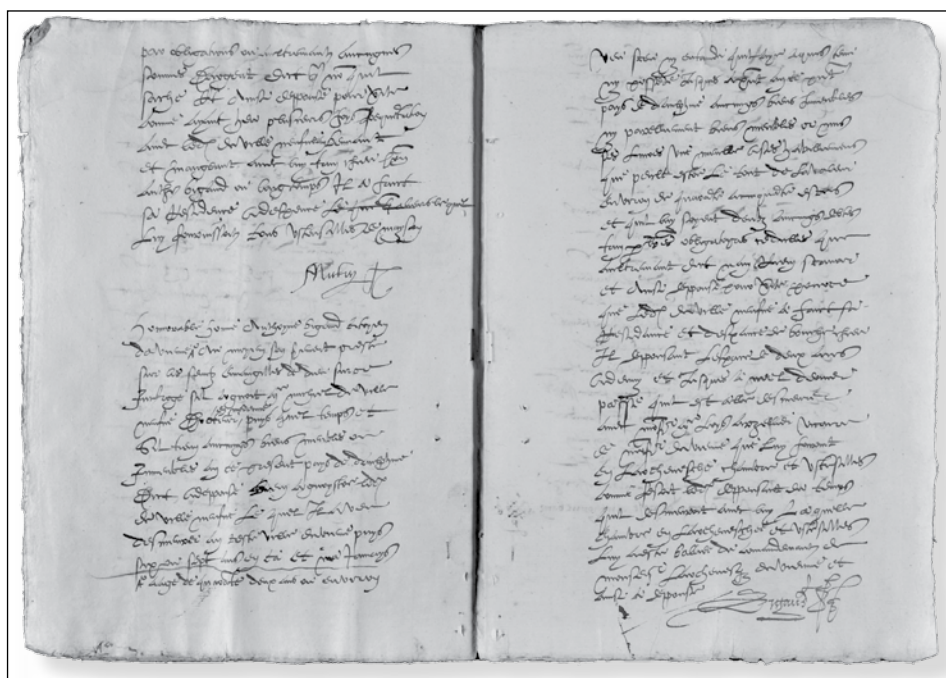


Figura 22. ADI. Continuación del proceso verbal. Declaración de Antoine Bigaud, ciudadano de Viena. Declara que el valor de los bienes de Michel de Villeneuve cree que están entre 40 y 50 escudos, señalando los mismos bienes que afirmó Mutin. Declara que conoce a Villeneuve desde hace seis o siete años, cuando vino a Viena y que lo tuvo de pupilo en su casa, donde le proporcionó habitación, alimentación y utensilios domésticos durante dos años y medio, hasta la última Navidad, cuando cambió al arzobispado y al cuidado del vicario arzobispal Arzellier.

vérité pource que ledict de Villeneufve a fait sa residence et despance de bouche chieu il deppoussant l'espace de deux ans et demy et jusques à Noël dernier passé, qu'il est allé desmeurer avec Monsr Me Loys Arzellier, vicaire de Monsr de Vienne, que luy fournit, en l'archevesché, chambre et ustensilles, comme fesoit ledict deppoussant, du temps qu'il desmeuroit avec luy: laquelle chambre en l'archevesché et ustensilles luy a esté balliée du commandant de Monseigneur l'archevesque de Vienne. Et ainsi a deppousé.

Bigaud [rúbrica]

[P. 14, verso del anterior. Fig. 23, izquierda] Mestre Anthoyne Baroz, esponsorrier de Vienne, aagé de trante huict ans ou environ, dict et deppousse par son séremente presté es seinctz euvangilles de Dieu ne sçavoir que Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, puys six ou sept ans en ça qu'il l'a veu desmeurer en ceste ville, aye acquis an ce présent pays de Daulphiné aucungs biens meubles ny immeubles, or mis une meulle, ses habilliemens et livres, qu'il estime à son advis de la valeur de cinquante escus, rendant cause de science pource qu'il l'a veu longtemps desmeurer chieu hon. homme Anthoyne Bigaud, citoyen de Vienne, chieu lequel il fesoit sa despence et luy fournissoyent tous ustensilles de mayson et chambre, comme souventes foys en fréquentant, bovyant et mengeant chieu led. Bigaud, il deppoussant a veu et sceu. Aultre chouze n'an dict ny dépose.

Anthoyne Baroz

[rúbrica personal con sus iniciales y otras dos letras colocadas superior e inferiormente]

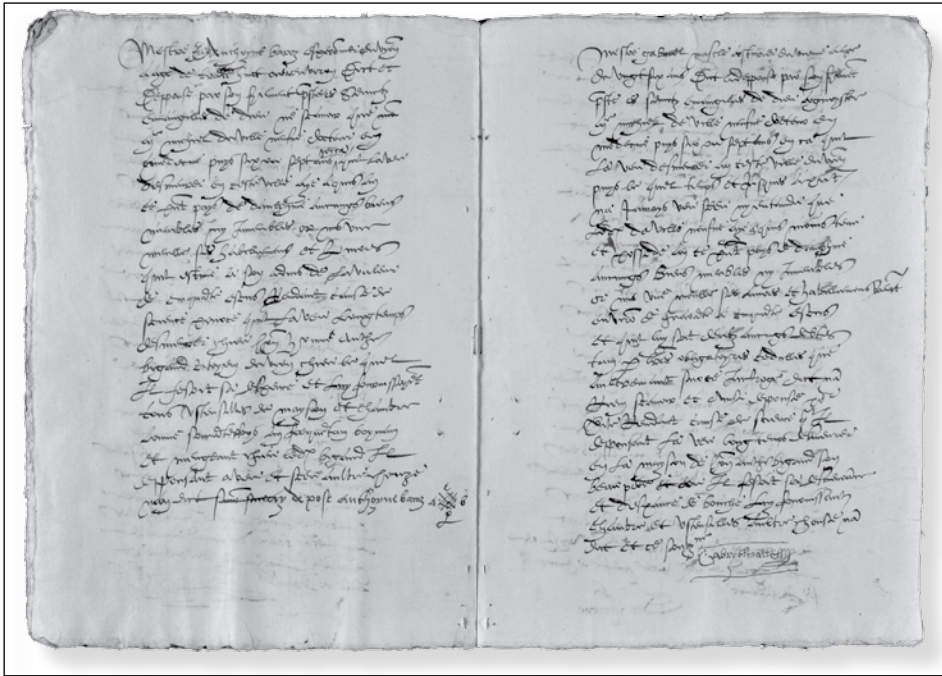


Figura 23. ADI. Declaración de Baroz, fabricante de espuelas, quien cree que los bienes de Villeneuve son de 50 escudos. Continúa con la declaración de Mascle, sastre, yerno de Bigaud, que afirma que pudiera ser el montante de Villeneuve entre 40 y 50 escudos. Solo conocen de la propiedad de De Villeneuve sus libros, vestidos y una mula, como afirman todos los testigos.

[P. 15. Véase fig. 23, derecha] Mestre Gabriel Mascle, costurier de Vienne, aagé de vingt six ans, dicte et deppouse par son sèremment presté ès seinctz euvangilles de Dieu, cognoystre Me Michiel de Villeneufve docteur en médecine, puy six ou sept ans en ça qu'il l'a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, puy le quel temps et jusques à présent n'a jamais veu, sceu ny entandu que led. de Villeneufve aye acquis moins tenu et possédé en ce présent pays de Daulphiné aucungs biens meubles ny immeubles or mis une meulle, ses livres et habilliemens valant environ de quarante à cinquante escus. Et qu'il luy soit deubz aucungs debtes tant par lettres obligatoyres, cédulles, que aultremant, sur ce interrogé dict n'an rien sçavoir. Et ainsi deppouse pour verité, rendant cause de science que il deppoussant l'a veu longtemps desmeurer en la mayson de hon. Anthoyne Bigaud, son beau père, où il fesoit sa desmeurance et despance de bouche, luy fournissant chambre et ustensilles. Aultre chouse n'a dict et ce soubz signé

Gabriel Macle [rúbrica]

[P. 16, o verso del anterior. Véase fig. 24, izquierda]

Item, hom. homme Jehan de Nyèvre, marchand drapier de Vienne, aagé de quarante six ans ou environ, après le sèremment par luy presté sur les seinctz euvangilles de Dieu et interrogé s'il a cognoysance de Me Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, puy quel temps et an quoy consistent ses biens tant meubles que immeubles, a dict et deppoussé avoir heu cognoysance et fréquentation avec led. Me Michiel de Villeneufve puy six ou sept ans en ça, principalement puy trois ans qu'il a desmeuré en la mayson de hon. Anthoyne Bigaud, et n'a

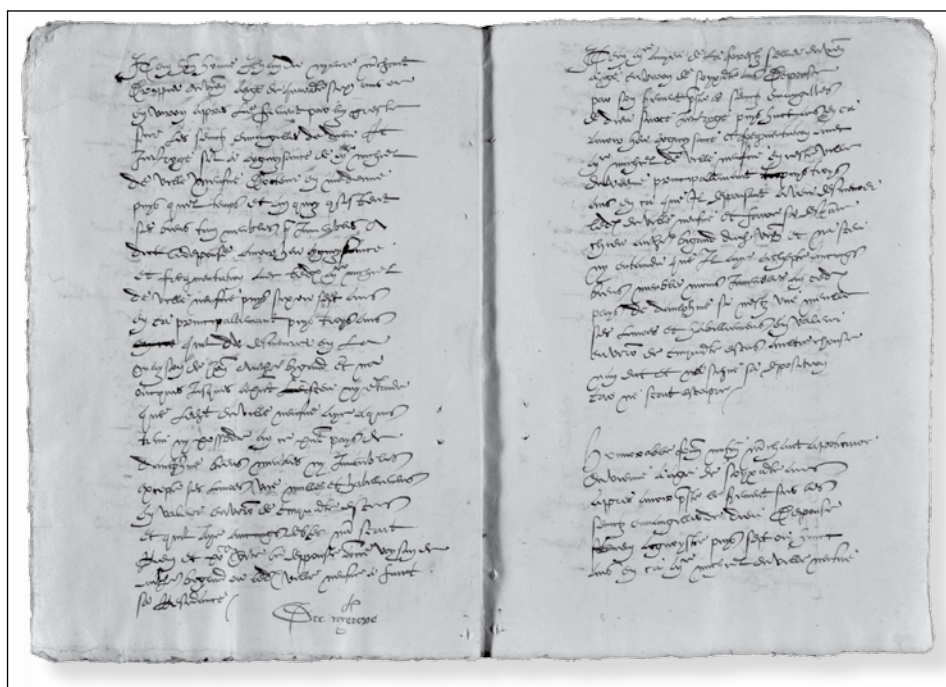


Figura 24. ADI. Como todos los testigos, Du Nièvre, pañero, jura previamente sobre los Santos Evangelios y declara que los bienes serán de unos 50 escudos; De la Forestz, guarnicionero, afirma la misma cantidad sobre los citados bienes; François Mutin, farmacéutico –o boticario–, lo considera entre 40 y 50 escudos.

oncques jusques à présent sceu ny en entandu que led. de Villenefve aye acquis, tenu ny possédé an ce présent pays de Daulphiné biens meubles ny immeubles, excepte ses livres, une mulle et habilliemens en valeur environ de cinquante escus. Et qu'il aye aucung debtes n'an sçait rien. Et pour verité a deppoussé comme voysin de Anthoyne Bigaud, où led. Villenefve a fait sa residence.

Du Nyèvre [rúbrica]

[P. 17. Véase fig. 24, derecha]

Item, Me Amyeu de la Forestz, sellier de Vienne, agé de soixante ans, deppousse par son sèrement presté ès seinctz euvangilles de Dieu, sur ce interrogé, puy huict ans en ça avoir heu cognoysance et fréquentation avec Me Michiel de Villenefve en ceste ville de Vienne, principalement puy troys ans en ça que il deppoussant a veu desmeurer led. de Villenefve et faire sa despance chieu Anthoyne Bigaud dud. Vienne et n'a sceu ny entandu que il aye achepté aucung biens meubles moins immeubles en ced. pays de Daulphiné, si n'estz une meulle, ses livres et habilliemens en valeur environ cinquante escus. Aultre chose n'a dict et n'a signé sa depposition car ne sçait escripre.

Honorable François Mutin, marchant apoticaire de Vienne, agé de soixante ans, après avoir prèste le sèrement sur les seinctz euvangilles de Dieu, deppousse bien cognoystre puy sept ou huict ans en ça Me Michiel de Villenefve [p.18, verso de la anterior. Véase fig. 25, izquierda] docteur en médecine, puy lequel temps il a desmeuré an ceste ville de Vienne, sans qu'il aye acquis moins possédé an ce pays de Daulphiné aucung biens immeubles ny meubles, qu'il sache, excepté une meulle, quelque habilliemens et livres, le tout en valeur environ

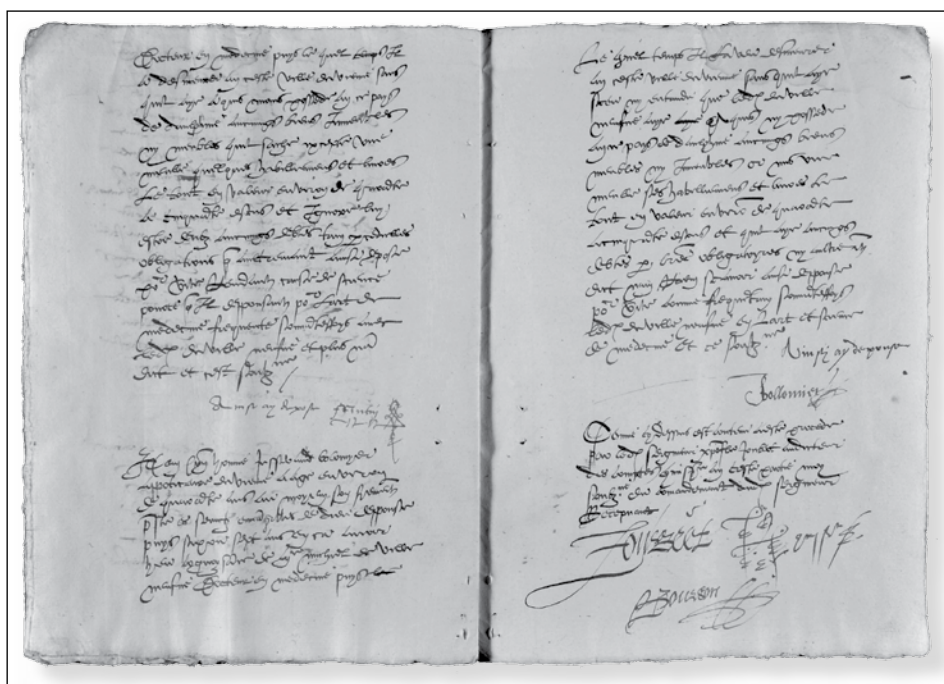


Figura 25. ADI. Continuación del proceso verbal. El boticario —o farmacéutico— Bolomier cree que los bienes citados corresponderán entre una cantidad de 40 y 50 escudos. Rúbricas de las declaraciones finales por el auditor Joubert y el notario Bourson.

de quarante à cinquante escus. Et ignore luy estre deubz aucungs debtes tant par cédulles, obligations, que aultremant. Ainsi dépose pour vérité, rendant cause de science pour ce qu'il deppousant pour l'art de médecine fréquente souventes foys avec led. de Villenefve. Et plus n'an dict et c'est soubzsigné.

Ainsi ay déposé: Fr. Mutin [rúbrica]

Item, hon. homme Jusserand Bolomyer, appoticaire de Vienne, aagé environ de quarante ans, au moyen son sèrement presté ès seinctz euvangilles de Dieu, deppouse puy six ou sept ans en ça avoir heu cognoysance de Me Michiel de Villenefve, docteur de médecine, puy [p.19. Véase fig. 25, derecha] lequel temps il l'a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, sans qu'il aye sceu ny entendu que led. de Villenefve aye acquis ny possédé an ce pays de Daulphiné aucungs bien meubles ny immeubles or mis une meulle, ses habilliements et livres, le tout en valeur environ de quarente à cinquante escus. Et qu'il aye aucungs debtes par lettres obligatoyres ny aultremant, dict n'an rien sçavoir. Ainsi deppousse pour vérité comme fréquentant souventes foys led. de Villenefve en l'art et science de médecine. Et ce soubzsigné.

Ainsi ay déposé: J. Bollomier[rúbrica]

Comme cy dessus est contenu a esté procédé par led. seigneur Christoffle Joubert, audicteur des Comptes, commissaire en ceste partie, moy soubzsigné, du comandemant dud. seigneur, recepvant

Joubert [rúbrica] commissaire

J. Bourson [rúbrica]

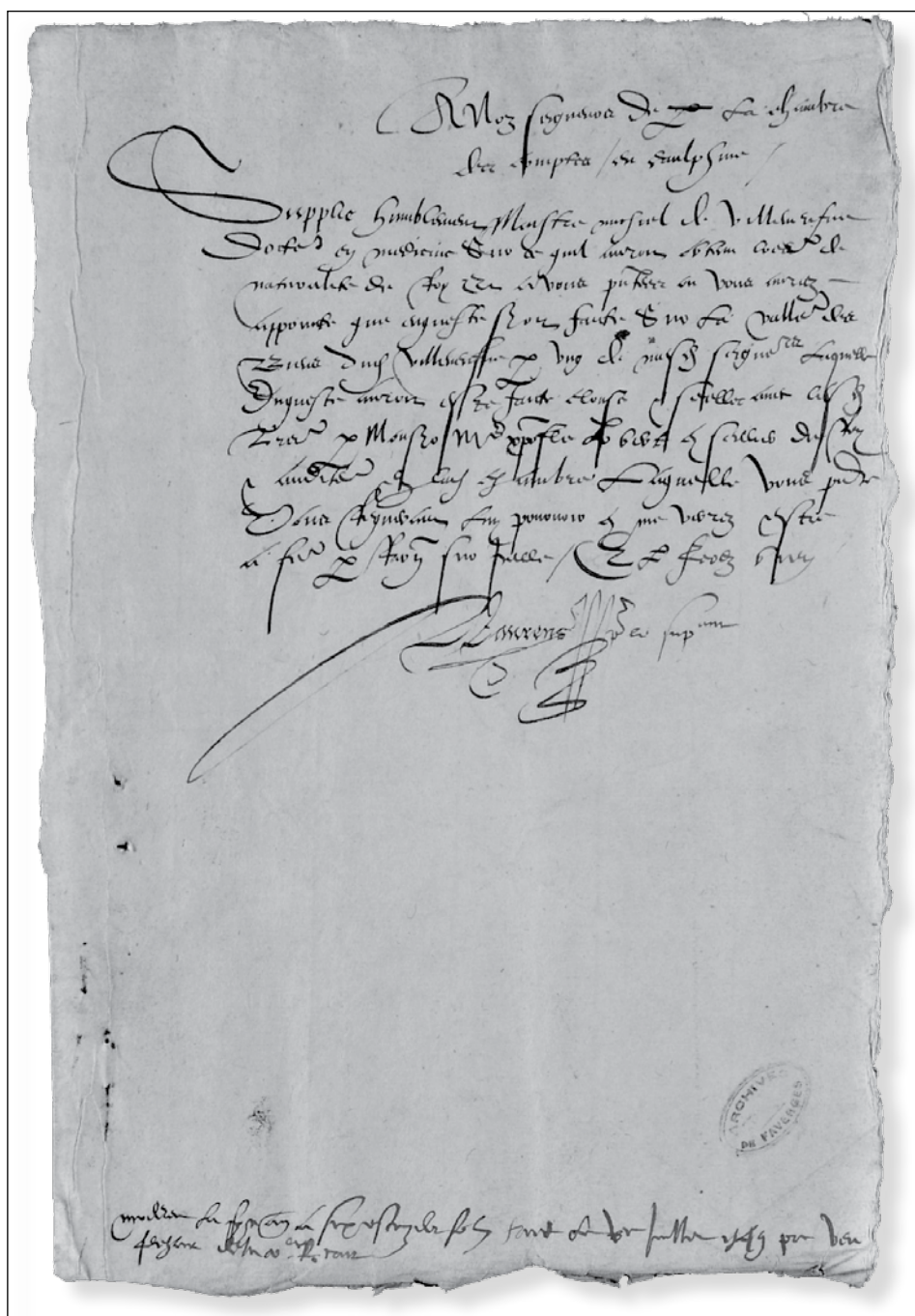


Figura 26. ADI. Papel. A 5 de julio de 1549. Solicitud a la Cámara de Cuentas del Delfinado. Se valora la cantidad a pagar por Michel de Villeneuve en seis escudos sol de oro.

[P. 20. Véase fig. 26] A nous seigneurs de la chambre des comptes du Dauphiné

Supplie humblement maistre Michiel de Villeneuve, docteur en médecine, sur ce qu'il auroit obtenu *lettres de naturalité du Roy* et à vous présentées où vous auriez appointé que enqueste seroit faicte sur la valleur des biens dud. Villeneuve par ung de mesd. seigneurs: laquelle enqueste auroit esté faicte, *clouse et seellée* avec lesd. lettres par Monsr Me Christofle Jobert, conseiller du Roy et auditeur

en lad. Chambre: laquelle vous présente, vous requérant luy pourvoir comme verrez estre à fère par raison sur icelle. Et ferez bien.

Laurens [rúbrica] pour le suppliant

[sello moderno de Archives de Faverges]

[Últimas dos líneas del documento p. 20] Modéré la fynance à six escuz d'or sol. Faict le Ve juillet 1549, pour bien fynance...²³.

[P. 21. Véase fig. 27 imagen del documento y en fig. 28 detalle del mismo donde en francés del siglo XVI se lee M[aestro] Miguel de Villanueva nativo de Tudela del reino de Navarra].

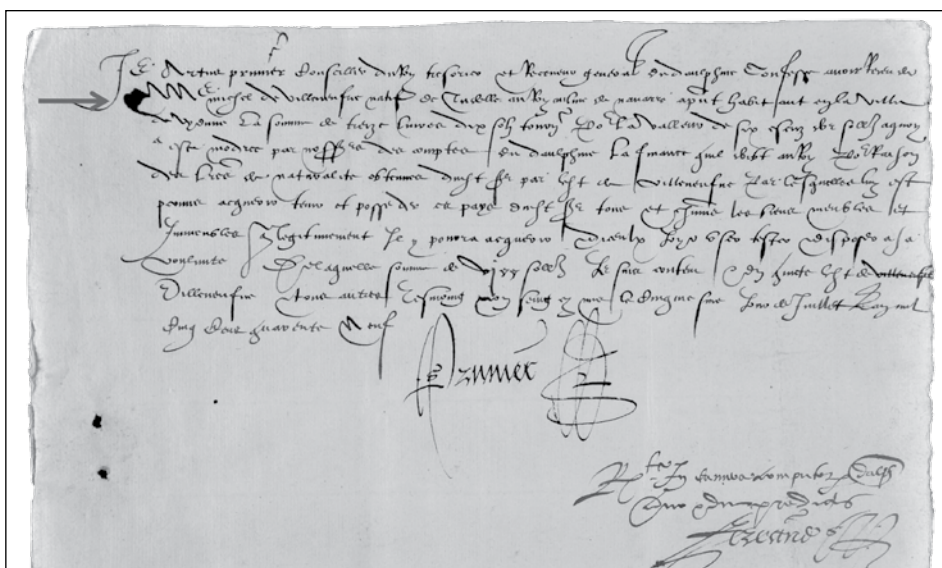


Figura 27. ADI. Papel. 5 de julio de 1549. Prunier, consejero del rey, tesorero y receptor general del Delfinado, declara haber recibido de «Michel de Villeneuve, nativo de Tudela del Reino de Navarra» (señalado con flecha), seis escudos de oro sol, cantidad que se debe pagar al rey de Francia.

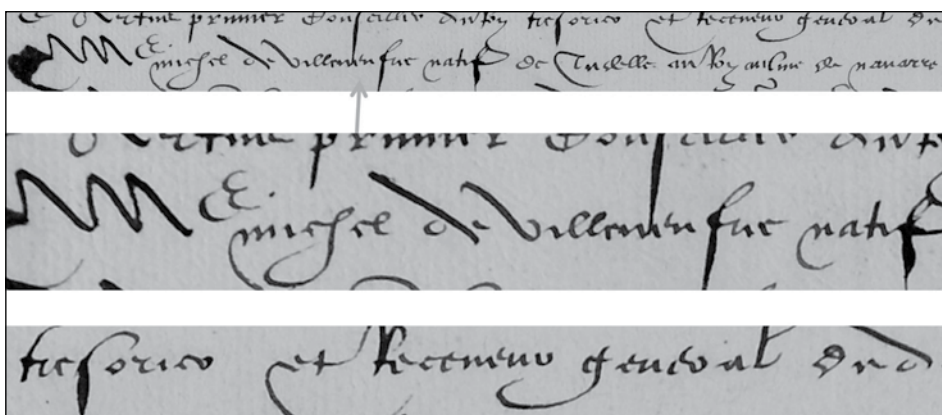


Figura 28. Detalle ampliado de la segunda línea del anterior documento, en dos secciones, donde se lee: «M[aître] Michel de Villeneuve natif de Tudelle au Royaume de Navarre».

²³ Hay una pequeña frase, que no transcribe Rude, a partir de esta fecha (...pour bien fynance...) y hay cuatro letras más que no se entienden bien (...Vsu v. en R. tanz...).

Je Artus Prunier, conseiller du Roy, trésorier et receveur général du Dauphiné confesse avoir receu de *Me Michel de Villeneuve, natif de Tudelle au Royalme de Navarre, à présent habitant en la ville de Vienne*, la somme de treize livres dix sols tournois pour la valeur de six escus d'or soleil, à quoy a esté modérée par nossgrs des comptes de Daulphiné la finance qu'il doibt *au Roy* pour raison des lettres de naturalité obtenues dud. seigneur par le ded. de Villeneuve, par lesquelles luy est permis acquérir, tenir et posséder ès pays dud. seigneur tous et chescuns les biens meubles et immeubles que légitimement il y pourra acquérir et d'iceulx joyr, user, tester et disposer à sa vouluntè. De laquelle somme de VI escus soleil je suis content et en quicte led. de Villenevve et tous autres. Tesmoing mon seing cy mis le cinquiesme jour de juillet l'an mil cinq cens quarante neuf.

Prunier [rúbrica]

Registrata in camera computorum Dalphinatus, anno et die predictis.

Ferrand [rúbrica]

[Dos sellos modernos de Archives de Faverges, al final del documento]

[P. 22. Es el pergamino final, que cierra todo el proceso de naturalización, con dos sellos del siglo XVI. Véase la fig. 29 el pergamino y en la fig. 30 el detalle donde se lee, traducido al español: Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, nativo de Tudela del reino de Navarra].

Les gens des comptes du Daulphiné, conseillers du Roy, nostre Sire, à tous ceulx qui ces presentes lettres verront, salut. Savoir faisons que, veu par nous au bureau desd. Comptes les lettres patentes dud. seigneur donnés a Mollins (sic) ou moys d'octobre mil cinq cens quarante huit, signées sur le repli: Par le Roy daulphin, l'évesque de Mande, maistre de requestes ordinaire de l'hostel présent, Burgensis, *seellées en cire verte à laz de soye verte et rouge pendans, par lesquelles et pour les causes en icelles contenues led. Seigneur Roy daulphin de sa grace espéciale, plaine puissance et auctorité roïal et dalphinal, a donné et octroïé, congé, licence et permission à maistre Michel de Villenevve docteur en médecine natif de Tudelle au Royalme de Navarre*, quil puisse et luy soit loysible acquérir, tenir et posséder en son Royalme de France, present pays de Daulphiné et autres terres, pays et seigneuries de son obéissance tous et chescuns les biens meubles et inmeubles qu'il a et y pourroit légitimement acquérir et en joïr et user plainement et paisiblement et d'iceulx, ensemble de ceulx quil a ja acquis, tester, ordonner et disposer par testament, ordonnance ou dernière volonté, donation faite entre vifz et autrement, ainsi que bon luy semblera, et que sesd. héritiers ou ayantz cause ou autres à qui il en disposera ou fera ses héritiers presentz et advenir puissent après son trespas respectivement luy succéder et appréhender, joïr et user de sesd. biens et successions et en faire et disposer comme de leur propre chose, ensemble qu'ilz puissent repectivement joïr et user des droictz, privilèges, franchises et libertez tout ainsi que s'ilz estoient originaiement natifz de sond. Royalme, pays de Daulphiné ou d'autres ses pays, terres et seigneuries de son obéissance. Et quant à ce led. seigneur Roy Daulphin les auroit habilité, auctorisé et dispensé par sesd. lettres patentes en luy païant pour une foys finance modérée seullement. Veue aussi la requeste à nous par le ded. de Villeneuve présentée à ce que luy fust pourveu sur lesd. lettres patentes comme verrions estre à faire par raison; ensemble l'information prinse sur la valeur des biens dud. de Villeneuve par Me Christofle Joubert, auditeur desd. Comptes; autre requeste asussi à nous présentées par led. de Villeneuve aux fins d'avoir vérification desd. lettres patentes; quictancte faite et passé aud. de Villeneuve par Me Artus Prunier, trésorier et receveur général dud. seigneur en ced. pays de Daulphiné de la somme de six escuz d'or sol à

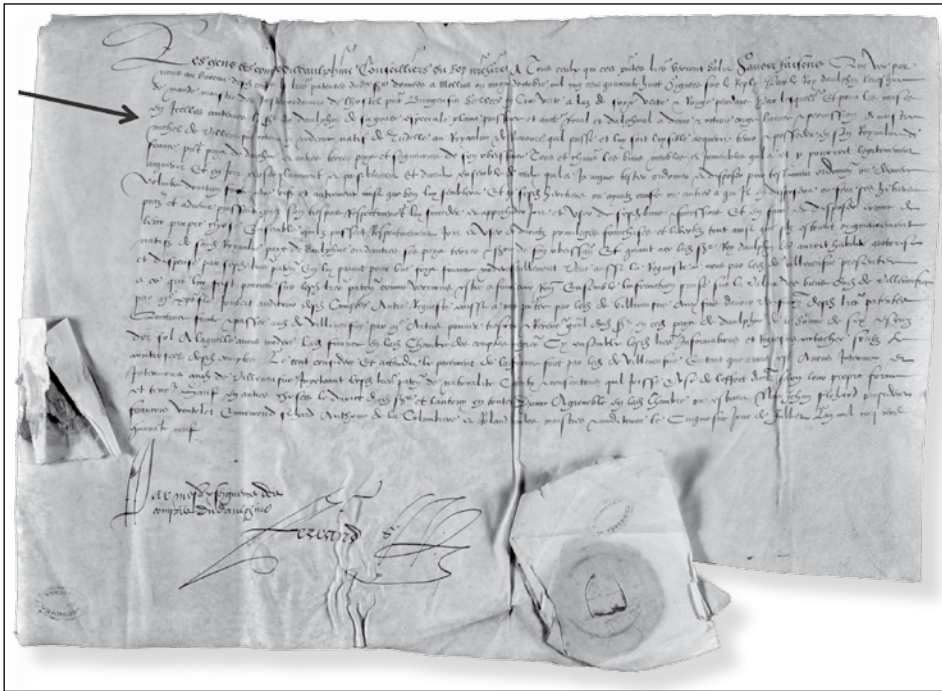


Figura 29. ADI. Día 5 de julio de 1549. Grenoble. Gran pergamino de la Cámara de Cuentas (*Comptes*) con dos sellos, uno de placa y otro mencionado en el documento como contrase-llo. La Cámara de Cuentas, compuesta por los consejeros del rey, da un resumen de todo los procesos realizados hasta ahora: Cartas Reales (con la descripción del sello del rey francés), las cartas de comisiones posteriores, el proceso verbal, la valoración de los bienes del solicitante por testigos, la asignación de la cantidad a ingresar por el proceso, el pago efectuado por el solicitante en la tesorería del Delfinado y otras gestiones. Vemos, señalado en quinta línea al ya naturalizado: «à maistre Michel de Villenefve». También se declara por los firmantes de *Comptes*, que no solo en el Delfinado, sino en toda Francia, gozará De Villenefve de las facultades concedidas al naturalizado francés, en la capacidad de testar los bienes, donaciones, privilegios, franquicias y otras libertades como otro nativo francés.

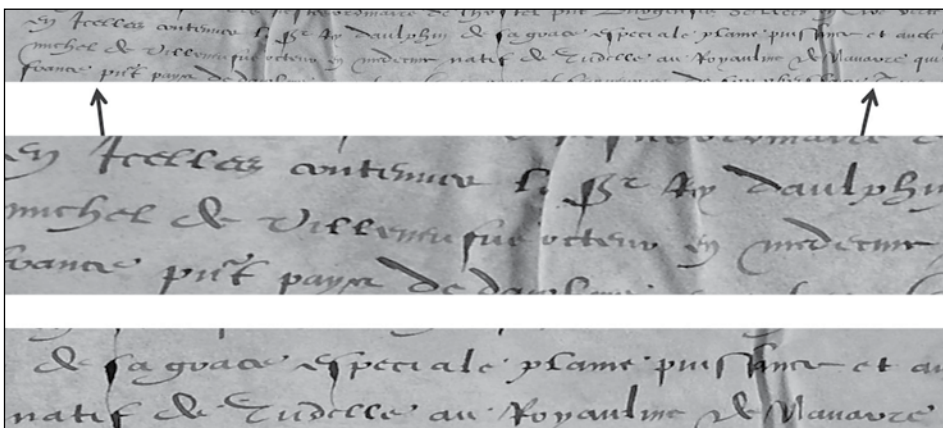


Figura 30. Detalle de la cuarta línea ampliada y en dos secciones del anterior pergamino, donde se lee: «[à maistre] Michel de Villenefve docteur en Medicine natif de Tudelle au Royaume de Navarre».

laquelle avons modéré lad. finance en lad. chambre des Comptes enregistrée, cy ensemble lesd. lettres, informations et *requestes actachées soubz le contreseel desd. Comptes*. Le tout considéré et attendu le paiement de lad. finance fait par led. de Villenefve en tant que à nous est, avons intéré et intérimons aud. de Villenefve impétrant lesd. lettres patentes de naturalité, consenty et consentons qu'il joisse et use de l'effect d'icelles selon leur propre forme et teneur, sauf en autres choses le droict dud. seigneur et l'aultruy en toutes. Donné à Grenoble en lad. Chambre où estoient nous, Jehan Fléhard, président, François Ventolet, Ennemond Fléhard, Anthoine de la Columbière et Roland Carlet, maistres et auditeurs, le cinquiesme jour de julliet l'an mil cinq cens quarante neuf.

Par mesd. seigneurs des Comptes du Dauphiné.

Ferrand [rúbrica]

[Dos sellos de placa del siglo XVI, el de la parte izquierda del documento sobre cera roja y otro al final del documento, circular, muy semejante al descrito en documento de p. 6, del Delfinado, con relieves, que se menciona como contrasello²⁴. Se añaden dos sellos modernos de Archives de Faverges, uno de ellos sobre el papel sobrante del sello de placa final descrito].

BIBLIOGRAFÍA

Manuscritos

Ms latino 9953 (1534-1543), f. 60v, BNF, París.

Libro de Actos Comunes, año 1529-1530. ADZ, Zaragoza.

Mss 223 *ancienement Mss Comentari Facultatis Medicine*. T. V, ff. 97r, v y 98r, Archives de la Faculté de Médecine, París.

Protocolo del notario Pedro de la Torre, 1510, legajo 50, pp. 1-5. AHPT (Archivo Histórico de Protocolos de Tudela).

Mss exp. 32]37, ADI (Archives Départementales de l'Isère), Grenoble, Francia.

Impresos

BAINTON, R., *Michel Servet, Hérétique et Martyr (1553-1593)*, Genève, Droz, 1953, pp. 50 y ss.

BARÓN FERNÁNDEZ, J., *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, figs. 11-13, pp. 104-105.

CASTRO Y CALVO, J. M.^a, *Contribución al estudio de Miguel Servet y de su obra Syruporum*, Zaragoza, Tip. La Académica, 1932, p. 40.

CAVARD, P., *Le procès de Michel Servet*, Vienne, Syndicat d'Initiative, 1953, p. 30.

D'ARTIGNY, A. G., *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature. Par M. l'Abbé D'Artigny. Tome second. A Paris, Chez Debure l'ainé, Quay des Agustins à l'Image S. Paul. M.DCC. XLI. Avec approbation et Privilège du Roi*, 1749, pp., 102, 108 y ss.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., ANCÍN CHANDÍA, T., «Miguel Servet pertenecía a la famosa familia de conversos de los Zaporta», *Pliegos de Bibliofilia*, 7, 1999, pp. 33-42.

²⁴ Según F. Rude, *op. cit.*, 1943, p. 141. En todo el documento de naturalización resaltamos con letra cursiva lo más significativo, como ayuda al lector.

- , *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Caja Navarra, edición crítica con facsímil lionés hispano-latino de 1543, 2001, pp. 165-166.
- , «Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra y los navarros», en *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva*, Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2004, pp. 49-115.
- , *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Gobierno de Navarra, 2011, *passim*.
- MARISCAL Y GARCÍA DE RELLO, N., «Participación que tuvieron los médicos españoles en el descubrimiento de la circulación de la sangre», en *Razón universal de los jarabes según inteligencia de Galeno por Miguel Villanovano (Miguel Serveto)*, Madrid, Imp. Cosano, 1943, pp. 156 y 217-227.
- PEY-ORDEIX, S., *Miguel Servet. El sabio víctima de la Universidad. El santo víctima de las Iglesias*, Madrid, París, Ginebra, Imprenta de Domingo Blanco, 1911, pp. 167-170.
- RUDE, F. «La naturalisation française de Michel Servet», en B. Becker, *Autor de Michel Servet et de Sébastien Castellion*, Haarlem, H. D. Tjeenk & Zoon N. V., 1953, pp. 133-141.
- SERVET, M., *Obras Completas, I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*, ed. de Ángel Alcalá. Zaragoza, Prensas universitarias de Zaragoza, 2003, pp. 57-63.
- TOLLIN, H., «Servet Kindheit und Jugend» *Zeitschrift für Historische Theologie*, Leipzig, ed. Kahnis, XLV, 1875, pp. 545-616.
- , «Zur Servet- Kritik», en *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, Jena, ed. Hingenfeld, 1878, pp. 425-466.
- VELLEIN, G., «Quelques mots sur Michel Servet. Sa naturalisation durant son séjour à Vienne», *Petit revue des bibliophiles dauphinois*, deuxième série, Grenoble, Imprimerie Joseph Allier, 1921, pp. 13-19.
- WILBUR, E. M., *The two treatises of Servetus on the Trinity. On the Errors of the Trinity. Dialogues on the Trinity and the Righteousness of Christ's Kingdom now first translated into English*, Cambridge, ed. Faculty of Theology in Harvard University, 1932, pp. XXI.

RESUMEN

La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)

Miguel de Villanueva (1511-1553), más conocido por Miguel Servet, solo utilizó este último apellido, Servet, cuando había peligro en su vida u obras. Se aporta la representación gráfica, por primera vez, de varios manuscritos: el documento original íntegro de la naturalización francesa de Miguel de Villanueva, en 1548-1549, según privilegio concedido por el rey de Francia, Enrique II. En ella se afirma que era nativo de Tudela de Navarra. Se relaciona este manuscrito con otros novedosos: la matriculación parisina en 1537 y la del decano de Medicina de París, Jean Tagault, de 1538, donde afirma que De Villanueva es navarro. Coincide así con la declaración de Viena del Delfinado en 1553, donde afirmaba que era nativo de Tudela de Navarra y que no era Servet, pero que tomaba la *persona* de Servet para discutir con Calvino.

Palabras clave: Miguel de Villanueva; Miguel Serveto; Tudela de Navarra; naturalización francesa; Enrique II; Juan Calvino.

ABSTRACT

The naturalization as a Frenchman of Miguel de Villanueva (Michael Servetus)

Michael de Villanueva (1511-1553), better known as Michael Servetus, used that surname only when there was danger for his life or his works. We inclose a graphic representation, for the first time, of several important manuscripts: the original complete document of the naturalization as a Frenchman of Miguel de Villanueva, in 1548-1549, by means of a privilege of the King Henry II. This document confirms that he was a native of Tudela in Navarre. This manuscript comes with some other innovative documents: that of his enrollment in Paris University in 1537 and another one by Jean Tagault, Dean of Medicine in Paris in 1538, declaring that De Villanueva was Navarrese. Those documents coincide with the testification in Vienne in 1553, declaring that he was a native of Tudela in Navarre and that he was not Servetus, but that he used to take that identity to debate with Calvin.

Keywords: Michael de Villanueva; Michael Servetus; Tudela of Navarre; French Naturalization; Henry II; Jean Calvin.